

LA VARIACIÓN (SOCIO)LINGÜÍSTICA EN EL LÉXICO DE LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA (LSC)

Indagaciones Preliminares



INSTITUTO NACIONAL PARA SORDOS – INSOR

Geovani Andrés Meléndres Guerrero
Director General

Diego Armando López Cely
Subdirector de Promoción y Desarrollo

Luz Mary López Franco
Subdirectora de Gestión Educativa

Estefanía Piscioti Blanco
Asesora de la Dirección General

Documento elaborado por

David Ricardo Saavedra Beltrán
Grupo Democratización del Conocimiento
Subdirección de Promoción y Desarrollo
Investigador (2024)

Yeimi Alexandra Parra Cortés
Grupo Democratización del Conocimiento
Subdirección de Promoción y Desarrollo
Investigador (2024)

Jesús Antonio Monroy Sandoval
Grupo Democratización del Conocimiento
Subdirección de Promoción y Desarrollo
Investigador (2024)

INSTITUTO NACIONAL PARA SORDOS – INSOR

Colaboradores Sordos – 2024

Vladimir Claro

María Alejandra Galeano

Bogotá D.C, 2024

Tabla de Contenidos

1. Escenario del Proyecto de Investigación	6
2. Marco Teórico – Conceptual	7
2.1. La lengua como sistema desde una perspectiva social	7
2.2. La lexicología/grafía en el marco de la lingüística	10
2.3. Una intersección evidente: el léxico y la sociolingüística	12
2.3.1. La variación fonética	14
2.3.2. La variación fonológica	18
2.3.3. La variación léxica	21
2.3.4. Las variables sociales	22
2.4. Los campos semánticos	24
3. Planteamiento del Problema	25
4. Metodología	29
4.1. Corpus y equipo de trabajo	29
4.2. Esquema Concepto-Alternativa-Ocurrencia	30
4.3. Análisis lingüístico y (socio)lingüístico	31
4.3.1. Matriz de análisis lingüístico	33
4.3.2. Matriz de datos sociolingüísticos	38
5. Presentación de resultados.....	40
5.1. Variación Fonológica	40
5.1.1. Variación fonológica: configuración manual (M1).....	41
5.1.2. Variación fonológica: configuración manual (M2).....	44

5.1.3.	Variación fonológica: configuración manual señas bimanuales (M1-M2).....	46
5.1.4.	Variación fonológica: locación.....	47
5.1.5.	Variación fonológica: movimiento	49
5.1.6.	Variación fonológica: orientación	51
5.1.7.	Variación fonológica: número de manos.....	53
5.2.	Variación Léxica	55
5.2.1.	Variación léxica: conceptos con cuatro o más alternativas	55
5.2.2.	Variación léxica: conceptos con tres o cuatro alternativas	57
5.2.3.	Variación léxica: conceptos con dos alternativas	59
5.2.4.	Variación léxica: conceptos con una alternativa léxica (y múltiples fonológicas).....	63
5.2.5.	Variación léxica: conceptos con una única alternativa léxico-fonológica	68
5.3.	Las redes en la variación léxico-fonológica	71
5.4.	Apuntes sociolingüísticos	78
5.4.1.	Variaciones sociolingüísticas: zonas geográficas.....	78
5.4.2.	Variaciones sociolingüísticas: edad	80
5.4.3.	Variaciones sociolingüísticas: casos de interseccionalidad	81
5.5.	Un caso de estudio: la terminología de color.....	83
6.	Conclusiones y apuntes finales	103

1. Escenario del Proyecto de Investigación

Este proyecto nació en 2023, cuando desde la Subdirección de Promoción y Desarrollo se debatió sobre la creciente necesidad de sensibilizar acerca de la riqueza y diversidad de la Lengua de Señas Colombiana (LSC). En este contexto, se propuso realizar una primera aproximación a la variación (socio)lingüística de la LSC, tarea que fue encomendada al grupo "Democratización del Conocimiento (DECO)" y cuyo desarrollo se programó para el año siguiente, 2024.

Inicialmente, el objetivo era abordar las entradas léxicas del Diccionario Básico de Lengua de Señas Colombiana (DBLSC), incorporando y categorizando las múltiples **variaciones de cada entrada léxica**. Aunque esta tarea era indispensable —y por ello continúa en proceso hasta la fecha de publicación de este documento—, resultó superar el tiempo estimado para la ejecución del proyecto. No obstante, lo que aquí se presenta constituye un **avance significativo** y, más importante aún, una invitación a **(re)conocer la diversidad**, así como una primera guía para **comprenderla**.

La propuesta se enmarca en los desarrollos contemporáneos de la **lexicología** y la **lexicografía** de las lenguas de señas, centrándose en la clasificación sistemática de las formas lingüísticas empleadas para expresar diversos conceptos, basada en criterios formales (es decir, lingüísticos). Además, incorpora principios fundamentales de la **sociolingüística**, al considerar que cada expresión lingüística, en este caso el léxico, está inmersa en un **contexto social** que no solo enriquece la comprensión de su uso, sino que, en ocasiones, lo explica.

Este trabajo incluye también aspectos cuantitativos básicos sobre la frecuencia de uso de las formas lingüísticas (en este caso, las señas). Inspirada en la **lingüística de corpus**, esta propuesta no tiene un fin normativo, sino informativo, y busca ofrecer indicios sobre las potenciales formas (i.e. señas) más extendidas en circulación. Sin embargo, esta información deberá ser corroborada o ajustada por futuros estudios.

Finalmente, el proyecto fue llevado a cabo con la colaboración del Semillero de Investigación Lingüística de Lengua de Señas (SEMILLES), en el marco del convenio establecido entre el Instituto Nacional para Sordos (INSOR) y la Universidad Nacional de Colombia a principios de este año.

A continuación, se presenta de manera introductoria y sistemática el marco conceptual en el que se fundamenta este trabajo.

2. Marco Teórico – Conceptual

El presente marco teórico-conceptual presenta una breve introducción a los principales temas requeridos para contextualizar el tema de la variación (socio)lingüística en la LSC. En primer lugar, se introduce, de manera breve, la concepción de **la lengua** como un sistema embebido **en el contexto social** (§2.1). Luego, son presentadas la **lexicología** y la **lexicografía**, señalando acá algunas de sus diferencias, similitudes, debates actuales y pertinencia en este estudio (§2.2). Posteriormente, en (§2.3) se discute la relación entre el léxico y sociolingüística, dando un principal énfasis a la **variación en el nivel fonético, fonológico y léxico** junto con algunas **variables sociales**. Por último, en (§2.4) se presenta brevemente una discusión en torno a los **campos semánticos** y como estos sirven metodológicamente al estudio de la variación de la lengua.

2.1. La lengua como sistema desde una perspectiva social

Como ya ha sido discutido en entregas otros documentos publicados¹, definir qué es una lengua no es tarea fácil, pues este concepto ha sido objeto de debates y redefiniciones, ya que no existe un consenso absoluto sobre sus límites. Sin embargo, para este texto, abordaremos la lengua desde una perspectiva sociolingüística, con el fin

¹ *La Lengua de Señas (Colombiana) (LSC): Consideraciones sobre el concepto de lengua, su estatus y reconocimiento* de esta misma serie exploratoria/divulgativa.

de explorar su relación con la sociedad y, en particular, cómo esta relación impacta el vocabulario, o léxico, de la lengua.

Antes de entrar de lleno en lo que es esta relación, es importante establecer una distinción esencial entre **lenguaje** y **lengua**. El lenguaje se refiere a la **capacidad humana**, presuntamente innata, que permite adquirir, desarrollar y usar sistemas complejos de signos para la comunicación, es decir, lenguas. Así pues, por su parte, una lengua es un **sistema específico de signos lingüísticos**, producto de esa capacidad, que permite a una comunidad comunicarse y construir significado compartido y convencionalizado entre los miembros de la comunidad.

No obstante, es justo aclarar que no todos los sistemas de signos son lenguas. Por ejemplo, la música tiene su propio sistema estructurado de símbolos, pero no constituye una lengua. Entonces, aquello que distingue a las lenguas de los demás sistemas de signos es su **capacidad productiva y altamente estructurada**, y su **función simbólica y cultural**. Esta última, la cultura, es relevante desde la visión antropológica de la lingüística, ya que las lenguas no solo sirven para transmitir información, sino que son **vehículos de identidad, tradición y vínculo social**, siendo este último de especial interés para la sociolingüística (Riley, 2007; Salzmann et al., 2014).

Ahora bien, la lengua es también una abstracción, tomando la Lengua de Señas Colombiana (LSC): no existe una única LSC completamente homogénea, sino una serie de variedades regionales y sociales inteligibles entre sí, como la LSC usada en Bogotá, la usada en Cali y la usada en Medellín (véase, Cortes y Barreto, 2013). Cuando se habla de "la LSC", se hace referencia a un ideal que reúne estas variedades, pero que no se corresponde exactamente con ninguna en particular. Es en estos escenarios donde la sociolingüística permite comprender cómo la **lengua está influenciada por factores**

sociales y, a su vez, cómo las lenguas reflejan la diversidad de sus propios usuarios².

En el caso de las lenguas de señas, este enfoque sociolingüístico ha revelado la existencia de múltiples variables que afectan su estructura y uso. Por ejemplo, se ha documentado cambios en la lengua a lo largo del tiempo (Schmitt, 2020), variaciones relacionadas con el contexto familiar o regional (Stamp et al., 2014), así como variaciones debidas a otros factores como la orientación sexual e identidad de género (Blau, 2017), la condición racial (Hill et al., 2018) y los contextos educativos (Lucas y Bayley, 2001; Quinn, 2010). Asimismo, se han observado patrones de variación más comunes como aquellos en un nivel geográfico y generacional (Blount, 2018; Lucas, 2001; Palfreyman, 2015, 2020b, 2020a; Sagara y Palfreyman, 2020; Schembri, Stamp, et al., 2018).

Puntualmente, el léxico de una lengua, es decir, el conjunto de palabras o señas que la componen es particularmente **sensible a influencias sociales**. Esta riqueza lingüística generada por las variaciones refleja no solo las particularidades de la comunidad usuaria de la lengua, sino también su interacción con otros factores culturales, educativos e, incluso, tecnológicos. Con todo, entender una lengua no solo implica documentar su vocabulario y entenderlo a nivel de su estructura, su forma, sino también analizar cómo este vocabulario está siendo influenciado por ciertas condiciones sociales y cómo varía de un contexto a otro. Este enfoque permite apreciar la lengua no solo como un sistema lingüístico, sino también como un testimonio vivo de cómo los factores sociales transversales al ser humano se ven reflejados en la diversidad y creatividad lingüística de la comunidad usuaria de la lengua.

² En este texto, se hace uso de "usuario" para referirse tanto a lenguas de señas como a lenguas orales. De querer hacer distinción en la modalidad, se usará "señante" para lenguas de señas y "hablantes" para lenguas orales.

2.2. La lexicología/grafía en el marco de la lingüística

Ahora bien, la variación léxica, como manifestación de las influencias sociales y culturales en una lengua, no solo destaca la riqueza del sistema lingüístico, sino que también, históricamente, ha planteado la necesidad de organizar y documentar el vocabulario de las lenguas. Es aquí donde la lexicografía y la lexicología se convierten en herramientas clave, pues estas disciplinas, íntimamente relacionadas, permiten analizar y **preservar la variación y el dinamismo de las lenguas**.

Así pues, la evolución de la lexicografía ha reflejado esta necesidad de las sociedades humanas por documentar y organizar el conocimiento lingüístico de su lengua, siendo los diccionarios una herramienta fundamental para preservar y transmitir el vocabulario de esta a lo largo del tiempo. De esta manera, la lexicografía, entendida como la creación de diccionarios o glosarios, tiene una historia que se remonta a milenios antes de esta era, aunque su conexión con la lingüística moderna empezó a reconocerse claramente a partir de mediados del siglo XX gracias a los trabajos del lexicógrafo Philip Babcock Gove (Boisson, Kirtchuk, y Béjoint, 1991). Así, esta conexión, aunque reciente comparada con la historia de la lexicografía, ha llevado a que se establezca una marcada distinción entre lexicografía y lexicología.

En primer lugar, en su aspecto más práctico, la **lexicografía** se centra en recopilar, organizar y presentar el vocabulario –palabras y sus significados– de una lengua en diccionarios. Para desarrollar un ejercicio lexicográfico, es necesario tomar una serie de decisiones que permitan manejar la variación (socio)lingüística, las relaciones semánticas y las expresiones idiomáticas. Entre estas decisiones, se encuentran: determinar qué términos incluir en el diccionario, cómo definirlos y cómo estructurar el material para que este sea accesible y útil para sus usuarios.

Por su parte, la **lexicología** complementa la lexicografía en la toma de estas decisiones al analizar las palabras como unidades de un sistema más amplio, ocupándose

de su origen, estructura, relaciones y significado individual, a nivel de palabra, como parte de un todo, de un sistema lingüístico. Este enfoque ayuda a comprender cómo las palabras y sus significados interactúan dentro de una lengua y a identificar patrones que facilitan la clasificación y organización del vocabulario.

Así pues, mientras la lexicografía organiza y presenta, la lexicología analiza y explica. En este sentido, la lexicología proporciona **una base teórica** que nutre a la lexicografía, respaldando las elecciones sobre las palabras o señas a incluir en un diccionario, cómo definir las y cómo clasificarlas. Por tanto, ambas disciplinas, aunque esencialmente distintas, son complementarias: **la lexicología aporta el conocimiento que la lexicografía aplica en su labor práctica.**

En el caso de las lenguas de señas, estas disciplinas enfrentan desafíos particulares. A diferencia de las lenguas orales donde la creación de diccionarios tiene una larga tradición, las lenguas de señas, hasta hace muy poco, han carecido de este tipo de recursos debido a múltiples factores, entre ellos, a la modalidad visogestual de la lengua y la falta de una escritura unificada y de amplio uso que permita recopilar, sistemática y estructuradamente, el vocabulario de la lengua (Johnston y Schembri, 1999; Fenlon et al., 2015).

En respuesta a este vacío en la lexicografía de las lenguas de señas, aunque sin ser su objetivo inicial ni ser completamente un ejercicio lexicográfico o lexicológico, se han desarrollado bases de datos especializadas que permiten organizar y describir el vocabulario de estas lenguas, facilitando tanto su análisis como el acceso a lo recopilado (Hochgesang, Crasborn, y Lillo-Martin, 2018; Cormier, Crasborn y Bank, 2016; Fenlon et al., 2015). Así, una base de datos puede ser ese punto medio entre ambas disciplinas, resaltando su complementariedad al registrar diferentes formas para expresar un mismo concepto (el carácter lexicográfico), permitiendo que estas sean nutridas con información clave para comprender la riqueza (socio)lingüística de la lengua desde el nivel léxico (el

carácter lexicológico). Por ello, estas disciplinas no solo benefician a las comunidades académicas, sino también a la comunidad de usuarios de la lengua, al proporcionar herramientas que fomentan el acceso y el conocimiento de su propia lengua. Sin embargo, estas iniciativas resultan ser decisiones de corte metodológico que buscan atender a ciertos vacíos dentro de la lexicografía y la lexicología, es por ello por lo que no se ahondará más al respecto en este apartado.

Finalmente, crear un diccionario o una base de datos léxica no se reduce a una toma de decisiones metodológicas para reunir palabras o señas, pues es fundamental analizar, bajo ciertas bases teóricas, el material recopilado y aplicar principios de clasificación y agrupación del vocabulario. Ello permite decidir cómo agrupar y representar las variantes de una palabra o seña, asegurando que el resultado final sea coherente con la riqueza de la lengua y fácil de interpretar por los usuarios de estos materiales. Por ello, en este punto conviene aproximarse a la intersección que se establece entre el vocabulario de la lengua y la variación (socio)lingüística.

2.3. Una intersección evidente: el léxico y la sociolingüística

La relación entre el vocabulario de una lengua y la sociolingüística radica en que la lengua no solo es un sistema estructurado, sino también **una herramienta social** que refleja las particularidades de las comunidades que la usan. Así pues, la variación lingüística es **un fenómeno inherente** a toda lengua viva y se manifiesta en diferentes niveles, incluidos el léxico, la fonología, la morfología y la sintaxis. Sin embargo, esta variación no es arbitraria, pues responde a factores lingüísticos (i.e. factores internos), como a factores sociales, contextuales y culturales que permiten a los usuarios de una lengua adaptar su uso lingüístico a situaciones específicas (i.e. factores externos).

Así pues, según Labov (1972) y Fishman (1999), la lengua actúa como un símbolo y un recurso que permite a los individuos afirmar su identidad social y pertenencia a ciertos grupos, así como diferenciarse de otros. Por ello, teorías como la variación lingüística de

Labov (1972) y la sociolingüística interaccional de Gumperz (1982) han subrayado que **las prácticas lingüísticas están profundamente arraigadas en los contextos sociales**, evidenciando que factores como la clase, el género, la etnicidad y la edad afectan directamente el uso lingüístico.

De la mano con lo anterior, la sociolingüística se ha encargado de estudiar la función de la **lengua como un marcador social**. De esta manera, las diferencias en el léxico, el estilo o el acento suelen ser identificados como variaciones con un claro origen social, étnico o cultural. En cuanto al léxico, objeto de especial interés para este trabajo, es justo mencionar que las elecciones que se hacen en relación con este no son aleatorias, sino que responden a las afiliaciones sociales de los usuarios de la lengua y al propósito mismo de interacción. Por ejemplo, un mismo concepto puede ser expresado mediante diferentes palabras o señas dependiendo de la región geográfica (por ejemplo, la seña para VERDE³ en Cali y en Bogotá, (Figura 1) y la generación (por ejemplo, en español de Colombia, la expresión "coca-cola bailable" usada por personas mayores y la usada por los jóvenes, "farra" para referirse a una fiesta o celebración) del usuario de la lengua, así como el tipo de discurso que este quiera usar como lo que se podría notar al comparar un discurso de corte más académico con el habla cotidiana. Por ejemplo, en español, la palabra "hematoma" y "moretón" para referirse a la acumulación de sangre coagulada en el tejido del cuerpo.

³ A lo largo de este texto, se hará uso de MAYÚSCULAS sostenidas para hacer referencia a un concepto como entidad abstracta, es decir, al concepto del color verde. Ahora bien, se usarán VERSALITAS sostenidas para hacer referencia a las señas que representan un concepto. De esta manera, VERDE hace referencia al concepto del color, mientras que VERDE-1 y VERDE-2 hacen referencia a dos posibles formas de realizar este concepto en LSC.



Figura 1. Significantes en LSC para el concepto de VERDE en Bogotá (izq.) y VERDE en Cali (der.).

No obstante, la variación (socio)lingüística no se presenta únicamente en la elección de una palabra o una seña, el nivel léxico, sino que también puede presentarse en otros niveles de la lengua como el fonético, el fonológico e, incluso, el morfológico y sintáctico, aunque estos dos últimos escapan de los alcances de este documento. A continuación, se describirá y ejemplificará lo que, para este trabajo, es considerado variación fonética, variación fonológica y variación léxica. Para ello, el abordaje se hará particularmente en el caso de las lenguas de señas principalmente a partir de lo postulado por Crasborn (2001), Fenlon et al. (2015) y Johnston y Schembri (1999). Adicionalmente, también se retomarán las variables sociales que suelen asociar a las variaciones.

2.3.1. La variación fonética

La **variación fonética** es un fenómeno lingüístico que ocurre cuando los usuarios de una lengua **articulan o producen señas o palabras de manera ligeramente diferente**, sin que estas diferencias cambien el significado de la palabra o seña. Es decir, se trata de variaciones, al momento mismo de realizar físicamente la palabra o seña, que no alteran la estructura lingüística básica o el contenido semántico. Para el caso que nos compete, la variación fonética se evalúa entre las distintas realizaciones de una

misma alternativa fonológica de la alternativa léxica de un concepto⁴ (Figura 2). Así pues, a continuación, se presentan algunas de las variaciones fonéticas más recurrentes en las lenguas de señas.



Figura 2. Alternativa léxica de PLANCHA/PLANCHAR en LSC con variación fonética de amplitud del movimiento, movimiento corto (izq.) y movimiento largo (der.).

La **dominancia de la mano:** la articulación de una seña tanto con la mano derecha como la izquierda es un factor a nivel individual de cada señante que no implica un cambio significativo en la estructura de la seña (Figura 3).



Figura 3. Significantes en LSC para el concepto de LEER realizando cambio en la dominancia de las manos.

⁴ Para entender cómo son tomadas las alternativas fonológicas y las alternativas léxicas en este documento, diríjase al apartado §2.3.2 y § 2.3.3

El **contacto pleno de la seña**: algunas señas cuentan con la característica de hacer contacto con alguna parte del cuerpo; sin embargo, estas mismas señas cuentan con la característica de poder articularse, según el contexto en que se realice la seña, sin un contacto pleno, algo más como una aproximación al punto de contacto sin que este exista realmente. (Figura 4)



*Figura 4. Variación fonética para la seña de TALADRO en LSC.
Con variación en el contacto de las manos.*

El **grado de flexión de los dedos**: si bien la flexión de los dedos suele ser algo de carácter más fonológico donde se toman en cuenta ciertos grados específicos de flexión o extensión de los dedos, en este punto, es posible encontrar un *continuum* en el que, en ciertos puntos, se encuentran aquellos grados de flexión notoriamente distintos con un carácter fonológico, mientras que, en otros, se encuentra con una transición que bien podría ser la variación fonética de un grado más flexionado o de un grado más extendido (Figura 5)

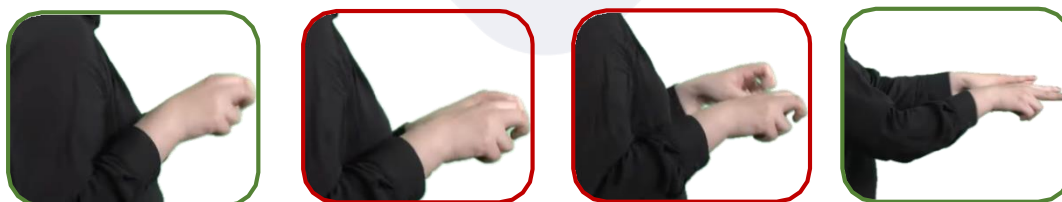


Figura 5. Continuum en los grados de extensión de los dedos.

El **número de repeticiones**: en las señas que tienen contacto, el número de veces que se efectúa el contacto no genera ningún cambio significativo en la estructura de la seña. (Figura 6)

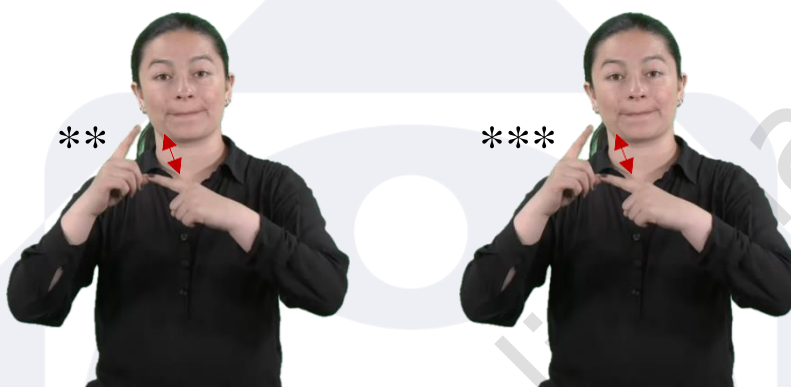


Figura 6. Variación fonética para la seña de PRIMO en LSC. Con variación en el número de contactos realizados. Cada asterisco indica un contacto.

La **orientación**: al igual que ocurre con el grado de flexión de los dedos, en la orientación es posible encontrar un *continuum* como lo muestra la Figura 7.

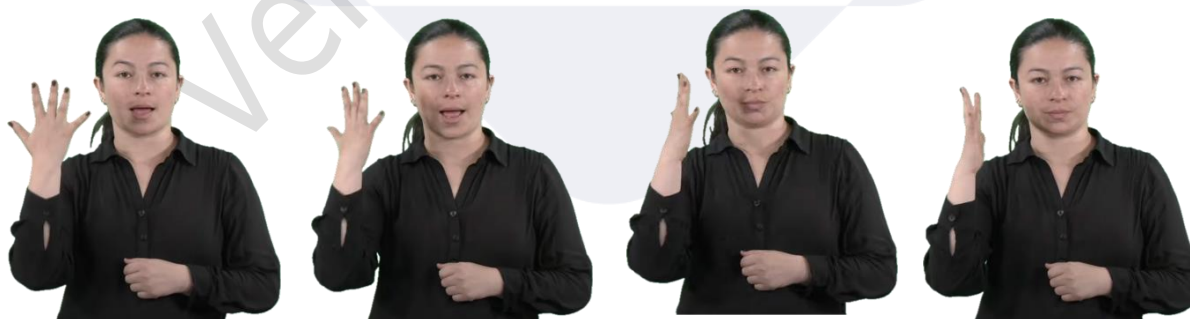


Figura 7. Continuum en los grados de orientación de la mano.

2.3.2. La variación fonológica

Por otro lado, la **variación fonológica** es entendida como las variantes de una misma alternativa léxica que solo **difieren en solo un parámetro formacional** que genera contraste en otras señas, **pero** que **no cambia el significado** entre todas las variantes fonológicas de la alternativa léxica en cuestión. Por ejemplo, en LSC se cuenta con múltiples variantes para CAMPO, algunas de estas con un cambio en la CM de una de las manos, más sin embargo, el significado no cambia, son variantes fonológicas una de la otra (Figura 8).



Figura 8. Variación fonológica para las señas de CAMPO en LSC. Con variación en la configuración de las manos del primer componente de la seña.

De la mano con lo anterior, la variación fonológica no solamente se da por cambios en un parámetro formacional de la seña, sino que también ocurre por **procesos fonológicos** como el **cambio en el número de manos**, por ejemplo, pasar de una seña unimanual a su forma bimanual (Figura 9) o, el caso contrario, pasar de una seña bimanual a su forma unimanual (Figura 10). Adicionalmente, en ciertas señas, el cambio de locación puede ser tomado como variación fonológica si es el único parámetro que cambia y no se añade ningún significado adicional debido al cambio.



Figura 9. Significantes en LSC para el concepto CHISME: forma unimanual (izq.) y CHISME forma bimanual (der.).



Figura 10. Significantes en LSC para el concepto DESOCUPADO-ABURRIDO: forma bimanual (izq.) forma unimanual (der.).

Lo anterior aplica para cada uno de los parámetros formacionales de las señas, con excepción de los rasgos no-manuales⁵. En la siguiente tabla se presenta un ejemplo para cada parámetro, incluyendo los ilustrados anteriormente.

PARAMETRO FORMACIONAL	FORMA UNO	FORMA DOS
CONFIGURACIÓN MANUAL		
ORIENTACIÓN		

⁵ Esto no porque no sean considerados un parámetros, sino debido a su alta variabilidad y recién iniciado estudio sistemático en las diferentes lenguas de señas del mundo.

LOCACIÓN		
MOVIMIENTO		

Tabla 1. Parámetros de variación fonológica.

2.3.3. La variación léxica

Ahora bien, como ya se mencionaba en apartados anteriores, la **variación léxica** se refiere a las diferencias en el vocabulario que emplean los usuarios de una lengua para referirse al mismo concepto. Por ejemplo, para referirse a un vehículo de transporte público y trayecto fijo, en el español colombiano, suele usarse "bus", mientras que, en el español mexicano, "colectivo" y, en el cubano, "guagua".

En lenguas de señas, el criterio para identificar las variaciones léxicas para un mismo concepto una vez se procede en base a los parámetros formacionales de las señas. Para este caso, cuando una seña-A difiere en más de un parámetro de una seña-B (y ambas remiten al mismo concepto), se está frente a un caso de variación léxica. Por ejemplo,

en LSC, existen dos variantes léxicas (i.e. dos "señas") para PROBLEMA (PROBLEMA-1 y PROBLEMA-2).



Figura 12. Variante léxica (1) para el concepto de PROBLEMA en LSC.



Figura 11. Una de las variantes fonológicas de la variante léxica (2) del concepto de PROBLEMA en LSC.

2.3.4. Las variables sociales

Retomando lo mencionado al inicio de este gran apartado, la variación sociolingüística de una lengua está íntimamente ligada a las variables sociales que influyen en el comportamiento lingüístico de sus usuarios, reflejando dinámicas sociales, culturales e identitarias en constante cambio (Moreno Fernández, 1998). A continuación, se mencionarán algunas de las variables sociales más estudiadas en el estudio de la variación sociolingüística.

La **región geografía** es una de las variables más estudiadas en la variación sociolingüística, ya que el contacto con comunidades distintas, el aislamiento o el distanciamiento entre comunidades usuarias de una misma lengua afectan la evolución independiente del léxico. Por ejemplo, dentro del español colombiano, para referirse a un saco, generalmente de plástico, que sirve para llevar o guardar algo, en Bogotá, se usa la palabra "bolsa" mientras que, en Cali, se usa la palabra "chuspa".

El **contexto socioeconómico** suele tener un impacto significativo en el acceso a la educación, los espacios de socialización y las oportunidades de interacción con otras

comunidades. Asimismo, puede influir en la intención de marcar diferencias claras entre dos o más grupos sociales como lo es el conocido caso del parlache usado en las comunas de Medellín. Estas dinámicas a menudo se reflejan en el uso del léxico, generando variaciones notables entre personas de distintos niveles socioeconómicos. Por ejemplo, el empleo de términos como "techo" o "pisos" para referirse a "gorra" o "zapatos", respectivamente, suele estar socialmente asociado con grupos en contextos socioeconómicos marginales.

La **edad** del usuario de una lengua es un factor clave en la variación léxica, ya que las generaciones mayores tienden a preservar vocabulario que puede haber sido reemplazado o modificado por las generaciones más jóvenes. Por ejemplo, en el español bogotano de algunas personas mayores, aún es posible encontrarse palabras como "cuba" para referirse al hijo menor de una familia, mientras que, en el español bogotano predominante en las generaciones más jóvenes, este concepto suele expresarse como "hijo menor", alineándose con el uso extendido en otras regiones del país.

En este punto, es necesario destacar el uso de la palabra "algunas" en el ejemplo anterior, ya que es una muestra de que la variación sociolingüística rara vez se atribuye a un único factor social. Por el contrario, todos **los factores sociales se intersectan**, creando en cada usuario de una lengua un conjunto de condiciones particulares que influyen en su elección lingüística. Así, en el caso la palabra "cuba", no solo se asocia a personas mayores en Bogotá, sino también a aquellas con una marcada tradición familiar cundiboyacense. Esto se debe que esta palabra proviene del *muysc cubun*, lengua hablada por los muiscas, quienes habitaron extensamente los territorios de Cundinamarca y Boyacá.

Estas son tan solo algunas de las variables, pero hay más, como género, orientación sexual, filiación política, religiosa o ideológica, entre otras. Asimismo, debe tenerse presente que estas, si bien se reflejan más notablemente en el léxico, también inciden

en otros niveles de la lengua, como la pronunciación, la sintaxis o incluso el discurso pragmático, reflejando así que los factores sociales actúan de manera compleja sobre el uso lingüístico. En este sentido, la variación lingüística no solo es un fenómeno que se manifiesta en lo cotidiano, sino que también es un vehículo para entender las dinámicas de poder, identidad y pertenencia dentro de una comunidad.

2.4. Los campos semánticos

Hasta ahora, lo que se ha hablado sobre el léxico es cómo este puede variar en su forma y cómo puede relacionarse con los factores sociales transversales a los usuarios de una lengua. No obstante, el léxico también debe ser abordado desde una perspectiva semántica, siendo una forma de hacerlo los **campos semánticos** (Zeshan y Sagara, 2016). Los campos semánticos permiten entender cómo se organiza y clasifica el significado en una lengua, pues los campos semánticos **se conforman por un grupo de palabras que comparten** uno o varios **rasgos de su significado** y que, a través de sus relaciones, forman una **red estructurada de conceptos** (véase un ejemplo de esto en la Figura 13).

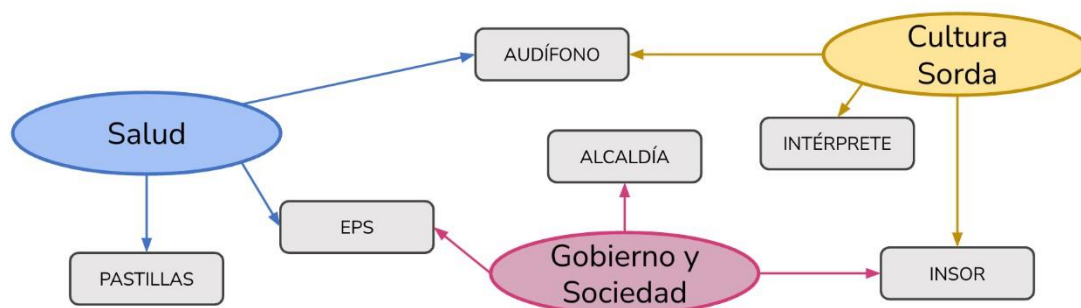


Figura 13. Estructura en red de conceptos y su relación con sus campos semánticos.

La relación que se establece de significados no es arbitraria, sino que está vinculada al modo en que los usuarios de una lengua conceptualizan el mundo y categorizan su experiencia en o con él. Sin embargo, atendiendo a la ya mencionada influencia de la sociedad y cultura en la lengua, estos campos no son rígidos, sino que pueden variar entre lenguas según las necesidades comunicativas, los valores culturales y las experiencias compartidas de sus comunidades. Por ejemplo, ciertas comunidades esquimales tienen un amplio repertorio de palabras para describir distintos tipos de nieve, mientras que otras lenguas pueden tener un vocabulario más limitado en este ámbito.

Los campos semánticos son herramientas clave en los estudios léxicos, pues permiten delimitar el alcance de una investigación o hacer comparaciones sistemáticas entre lenguas (Zeshan y Sagara, 2016). Estos campos suelen abarcar áreas comunes, como las relaciones de parentesco, los colores, los números, las emociones, etc. Esto se hace debido a que, a partir de estas categorías, se pueden identificar patrones culturales específicos, revelar la riqueza léxica en determinados dominios y explorar cómo las lenguas reflejan las prioridades de sus hablantes. Así pues, el estudio de los campos semánticos no solo aporta al entendimiento lingüístico, sino también a la comprensión de la diversidad cultural y cognitiva de las comunidades humanas.

3. Planteamiento del Problema

La Lengua de Señas Colombiana (LSC) es una lengua plena y compleja como cualquier otra lengua natural, sea oral o viso gestual. Adicionalmente, esta es el principal medio de comunicación de las personas sordas en Colombia, así como de una creciente comunidad de intérpretes de LSC-español (y viceversa) y otros usuarios relacionados con la comunidad sorda del país. Sin embargo, la LSC, como muchas otras lenguas, cuenta con sus propias características (socio)lingüísticas, las cuales deben ser tomadas en cuenta para su estudio. En particular, son de interés las características que refieren a

"factores externos" a la lengua (i.e. factores sociales), pues, como se ha evidenciado en otras lenguas de señas nacionales, estas propician un proceso singular de evolución de la lengua en cuanto a la variación refiere, teniendo así implicaciones directas en esfuerzos planificadores tales como los procesos de estandarización y/o normalización (Adam, 2015; Schembri y Johnston, 2012; Schermer, 2012, 2016).

Para empezar, conviene señalar un factor que le es propio a las denominadas lenguas de señas nacionales (o urbanas) (Hou y de Vos, 2022), como lo es el caso de la LSC y su comunidad: las lenguas de señas nacionales no están geográficamente cohesionadas y situadas, sino que se encuentran dispersas a lo largo y ancho de todo un país. Por otro lado, las lenguas de señas cuentan con pocos hablantes nativos —en sentido estricto— pues su patrón de transmisión intergeneracional suele ser interrumpido (i.e. son pocos los usuarios que adquieren la lengua de señas a través de sus padres) (Fenlon et al., 2015; Quer y Steinbach, 2019); siendo así su adquisición habitual en contextos diversos entre los que sobresalen los contextos escolares (Hill et al., 2018; Quinn, 2010). Por último, aunque desde una perspectiva principalmente lingüística (nótese, no íntegramente "social"), las lenguas de señas son lenguas relativamente "jóvenes", razón por la cual sus patrones de gramaticalización y lexicalización se encuentran aún incipientes para la mayoría de las lenguas de señas estudiadas a hasta la fecha (Janzen, 2012).

En este caso, para la LSC y su comunidad, se puede argumentar que esta se extiende a lo largo del territorio nacional (i.e. no está concentrada y geográficamente situada como otras lenguas minoritarias y minorizadas del país). La comunidad de usuarios de la LSC se encuentra también "embebida" en una comunidad más amplia, la comunidad colombiana y convive con una lengua de carácter oficial a nivel nacional, el español. Por otra parte, si bien no se cuenta actualmente con estadísticas recientes y fiables sobre los usuarios nativos de la lengua, es probable que, en relación con la adquisición de la lengua, estas no se alejen a la realidad comentada en el párrafo anterior. Asimismo,

desde el plano lingüístico puede afirmarse sobre la LSC que esta es una lengua "joven" que no superaría los 100 años desde su conformación (Oviedo, 2001) y cuya investigación lingüística, si bien creciente, es aún incipiente.

A nivel gramatical, la LSC cuenta con algunas descripciones preliminares, pero la principal agenda de investigación en los últimos años corresponde a la "planificación lingüística (del corpus)", en particular los procesos relativos a la "estandarización" y modernización del léxico de la lengua (Barreto Muñoz y Robayo Romero, 2016; Tovar, 2003, 2008). En torno a este tema, conviene resaltar el trabajo de documentación léxica compilado en el Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana – DBLSC (Instituto Caro y Cuervo y Instituto Nacional Para Sordos, 2006) y las cartillas producidas por la Federación Nacional de Sordos – FENASCOL (Mejía Royet, 1993, 1996, 2000), trabajos que, aunque no se autoreconocen en el marco de la "planificación lingüística", traen consigo decisiones e impactos en torno a la "estandarización" de la lengua como casi todo esfuerzo lexicográfico de esta naturaleza (véase, Adam, 2015; Johnston, 2003; Schermer, 2016).

En este sentido, el concepto mismo de "estandarización" resulta crucial en el contexto de la LSC. Cuando se habla de "estandarización", tanto en la práctica como en el imaginario derivado del concepto, esto presupone "acciones que tiene por objetivo reducir la variación" (Hoyer, 2012). Sin embargo, como se mencionó anteriormente, la variación en las lenguas de señas de carácter nacional, como es el caso de la LSC, se enfrenta a condiciones (socio)lingüísticas particulares. Estas consideraciones de orden (socio)lingüístico deben ser tomadas en cuenta al momento de abordar procesos planificadores, pues como lo establece la misma Declaración sobre la Estandarización de las Lenguas de Señas de la Federación Mundial de Sordos (FMS, 2014):

(...) A menudo, la estandarización lingüística consiste en decidir una sola palabra o seña para un concepto y, como resultado, se ignora la variación natural de la lengua.

(...) Algunas personas creen que sólo debe haber una seña para una palabra o un concepto, lo cual es erróneo tanto desde una perspectiva cotidiana y no-especializada como desde una perspectiva académica.

Así, para los procesos de "estandarización" lingüística, la FMS promueve un enfoque descriptivo, opuesto al enfoque prescriptivo y el cual debe documentar la mayor variación posible dentro de las lenguas de señas y entre ellas (Adam, 2015).

Para el caso de la LSC —y sus esfuerzos de "estandarización"— se cuenta con el DBLSC, como se mencionó anteriormente. No obstante, han sido más de 20 años desde su publicación y, como es de esperarse, la lengua cambia, evoluciona y es diversa. Asimismo, la investigación lingüística y sociolingüística en torno a la variación de las lenguas de señas ha dado luz sobre otras variables que deben ser consideradas al abordar la documentación de las lenguas de esta naturaleza. Así, como ha sido mencionado en (§2.3.4), existen estudios que dan cuenta de la variación: diacrónica, diatópica, basada en contextos familiares, basada en orientación e identidad de género, basada en la condición racial, la variación basada en contextos educativos, entre otros. Igualmente, algunos dominios lingüísticos específicos han sido explorados sistemáticamente en torno a la variación, tales como: la variación fonológica (Bayley et al., 2000), la complejidad morfológica en la variación (Schembri, Fenlon, et al., 2018), la variación en los sistemas numerales y de color (McKee et al., 2011; Stamp et al., 2015), así como la variación en el deletreo usado por sordos e intérpretes (Nicodemus et al., 2017; Schembri y Johnston, 2007; Sutton Spencer et al., 1990).

Dado lo anterior, el presente trabajo busca revisitar los esfuerzos ya hechos en torno a la documentación léxica de la LSC desde una mirada que contemple e integre la variación lingüística y sociolingüística inherente a la lengua. Por tanto, si bien este trabajo se enmarca en el campo de la "planificación lingüística", lo hace entendida esta como una actividad sociolingüística (Lucas, 2001, p. 200; Reagan, 2010). Así pues, el principal

problema de investigación que se busca atender es el vacío actual en torno a las variaciones léxicas, fonológicas y sociolingüísticas que se encuentran presentes en la LSC, las cuales deben ser reconocidas, estudiadas y visibilizadas con el fin de informar sobre la diversidad de la lengua y aportar a los procesos de planificación en curso.

4. Metodología

4.1. Corpus y equipo de trabajo

La presente investigación es de corte exploratorio. Asimismo, el carácter y alcance de los resultados y sus respectivos análisis es únicamente descriptivo. El enfoque propuesto se basa principalmente en la lingüística de corpus, por lo cual, los datos tienen un alto nivel de importancia. Asimismo, se complementa este ejercicio de corpus con algunas anotaciones impresionísticas en torno al uso social de las formas lingüísticas documentadas recogidas estas a través de grupos de conversación con profesionales del INSOR, revisión de archivo y trabajo etnográfico.

El presente trabajo se desarrolla en el marco del convenio establecido por el INSOR y la Universidad Nacional de Colombia, por lo tanto, la metodología de trabajo ha sido construida de manera colaborativa entre las dos entidades. El Semillero de Investigación Lingüística de las Lenguas de Señas (SEMILLES) adscrito al Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia ha trabajado los últimos años en torno a la documentación y descripción lingüística de la LSC. En el plano léxico, SEMILLES, se encuentra desarrollando una base de datos léxica de referencia de la LSC (a saber, un compendio de repositorios creados centralizado y sistematizado), el cual fue utilizado como corpus para esta investigación. Esta base de datos cuenta con más de treinta fuentes que recopilan información léxica de diferentes partes del país y en diferentes formatos, tanto físicos como digitales.

De este primer corpus, la base de datos léxica de referencia, se analizaron un total de 508 señas que corresponden a 158 conceptos. Estos conceptos fueron el resultado de un ejercicio de selección de la base de datos general. El criterio metodológico que se estableció fue la existencia del concepto como entrada léxica en el DBLSC. A partir de esto, fueron incluidas todas las entradas de la base de datos que compartieran glosa⁶, asumiendo estas como potenciales variaciones.

Un segundo corpus de 154 señas (22 conceptos) se obtuvo a través de la mesa de trabajo que se estableció para el desarrollo de este proyecto. En esta mesa de trabajo se articuló el conocimiento de profesionales sordos del INSOR con amplia experiencia en la LSC y la cultura sorda, junto con el de estudiantes analistas y miembros oyentes y sordos de SEMILLES con experiencia en la lingüística de las lenguas de señas. Esta mesa se reunió semanalmente en encuentros de 4 horas a lo largo de un mes y medio.

Por último, datos de un tercer corpus fueron incorporadas en relación con la terminología de color: datos del segundo del ciclo de talleres de Documentación Lingüística y Análisis Lingüístico coordinado por SEMILLES y FUNDISOR (La Fundación para la Inclusión Social de Personas Sordas). De este corpus, menor en tamaño (15 señas), se resalta su importancia debido a ser el resultado de un ejercicio práctico de documentación lingüística realizado por personas sordas provenientes de varias regiones del país.

Las señas encontradas en el corpus dos y tres fueron ingresadas a la base de datos principal, el corpus uno. En total se obtuvo un consolidado de 677 señas analizadas, las cuales corresponden a 180 conceptos.

4.2. Esquema Concepto-Alternativa-Ocurrencia

⁶ Entiéndase por "glosa" la "etiqueta" que es asignada a cada seña en español. Se entiende que las glosas no siempre comprenden todos los posibles significados de una seña, pero esta discusión no es cubierta en este documento.

En términos de sistematización de los datos léxicos, este trabajo parte del esquema Concepto-Alternativa-Ocurrencia, parcialmente adaptado de Hanke et al. (2001). En el esquema acá adaptado, se asume que los **conceptos** (en abstracto) pueden ser codificados lingüísticamente en más de una forma (i.e. pueden tener una o más "señas"), a estas formas las llamamos **alternativas**. Las alternativas pueden ser léxicas o fonológicas (véase §2.3.2 y §2.3.3). Luego, cada alternativa puede tener **ocurrencias** en una o más fuentes. Este esquema es eje central en este trabajo y es ilustrado en la Figura 14.

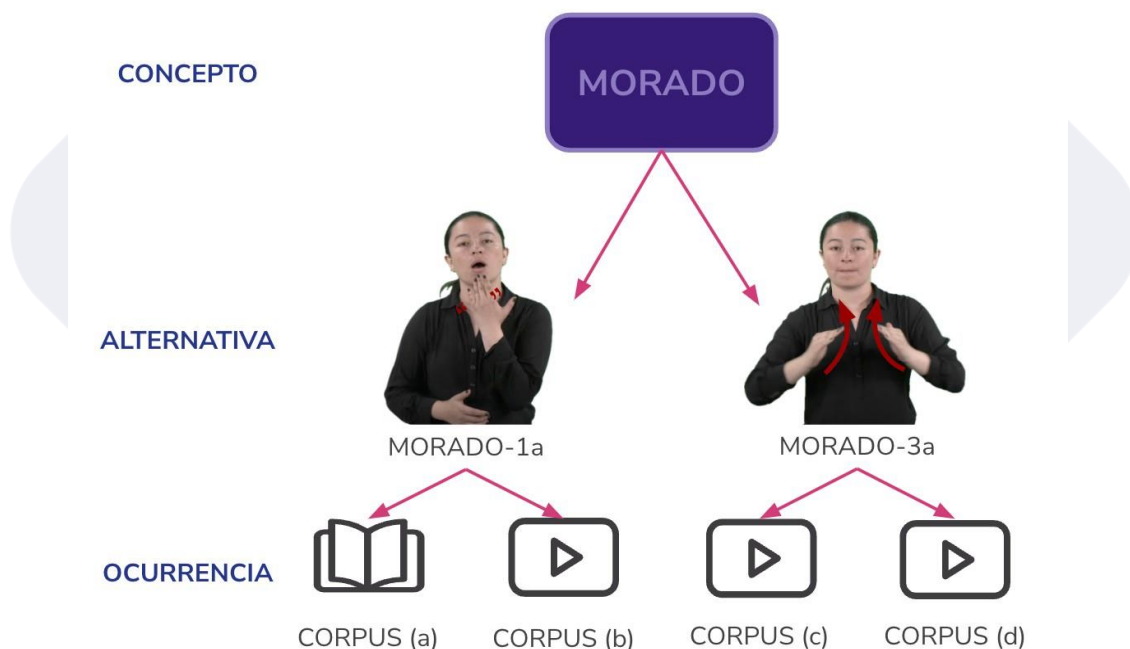


Figura 14. Modelo de Concepto-Alternativa-Ocurrencia.

4.3. Análisis lingüístico y (socio)lingüístico

En relación con el análisis de los datos, este se realizó en dos etapas. La primera, comprendió el análisis a nivel lingüístico de las entradas. Para ello, se crearon cinco grupos de trabajo, cada uno con un promedio de 5 estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia como analistas, cada grupo con el acompañamiento de un integrante de

SEMILLES liderando el proceso y los profesionales del INSOR asociados al proyecto, quienes estaban a cargo de la revisión de los análisis. El proceso de formación de los analistas se llevó a cabo por medio de sesiones de trabajo con los líderes de equipo y el uso de un documento guía llamado *Protocolo de análisis de variación sociolingüística* (Anexo 1).

La segunda parte del análisis consistió en la indagación de información sociolingüística relacionada con cada una de las señas encontradas para cada concepto (alternativas). Esta indagación se llevó a cabo en la mesa trabajo conjunta, conformada por profesionales sordos del INSOR⁷ y el equipo de SEMILLES. En estas sesiones la dinámica consistió en la presentación del concepto a través de su glosa, luego siendo presentadas las diferentes alternativas encontradas para el concepto, para posterior y últimamente, discutir los aspectos asociados respecto al uso de cada alternativa. En este proceso, también participaron personas sordas externas las cuales fueron consultadas a través de medios como WhatsApp u otras redes sociales. Es importante tener presente, que los datos obtenidos en esta segunda fase son considerados datos impresionísticos, pues se basan en la intuición y conocimiento de un grupo reducido de usuarios de la lengua. Estas apreciaciones quedan como base para futuras indagaciones.

Las entradas de los tres corpus fueron compiladas en matrices de codificación diseñadas a través de la herramienta en línea "Hojas de Cálculo de Google", lo cual facilitó la tabulación y sistematización de los datos, así como el trabajo grupal colaborativo. En total se diseñaron dos matrices: una de análisis lingüístico (en la cual a partir de criterios formales se identificaban las alternativas fonológicas o léxicas para cada concepto, §2.3.2 y 2.3.3) y una para incorporar los apuntes sociolingüísticos respecto al uso de cada alternativa (§2.3.4).

⁷ Los nombres de los colaboradores en cuestión son: Vladimir Claros y Maria Alejandra Galeano.

4.3.1. Matriz de análisis lingüístico

La matriz de análisis lingüístico contó con tres secciones: (i) información de identificación de la entrada y su fuente, (ii) apuntes semánticos y gramaticales y (iii) análisis de variaciones, siendo esta última la de principal interés para el presente estudio.

En la primera sección de la matriz consignaron las siguientes categorías (columnas): ID-OCURRENCE, GLOSA, NUEVO CONCEPTO SUGERIDO, CÓDIGO DE LA FUENTE, DETALLE DE LA FUENTE, DETALLE DE LA FUENTE - 2, y AÑO DE LA FUENTE. En la siguiente tabla se presenta el detalle de cada categoría.

CATEGORÍA	DESCRIPCIÓN
ID-OCURRENCE	Identificador único de la entrada/seña en toda la base de datos. Se compone de un código autonumérico concatenado con la GLOSA original de la fuente.
GLOSA	Traducción aproximada en español del concepto representado por la entrada/seña. En nuestro caso, esta es tomada de la fuente original.
NUEVO CONCEPTO SUGERIDO	En caso de observar imprecisiones en la glosa (o errores de ortográficos u ortotipográficos), se ajusta la glosa a una más acorde al sentido de la seña que está representando, esta nueva glosa es el NUEVO CONCEPTO SUGERIDO.
CÓDIGO DE LA FUENTE	Hace referencia al código alfanumérico que identifica la fuente de donde fue recopilada la

	entrada/seña. En total se cuenta, a la fecha, con 36 fuentes. Este código permite la ubicación ágil de cada entrada en el esquema de archivos de la base de datos, así como la identificación de su(s) autor(es).
DETALLE FUENTE	Indica nombre del documento o vídeo en el que se encuentra la entrada/seña.
DETALLE FUENTE - 2	En caso de que DETALLE FUENTE sea un documento impreso, indica la página en la que se ubica la entrada/seña. Si se trata de un vídeo recopilatorio, indica la etiqueta de tiempo en la que se ubica la entrada/seña.
AÑO FUENTE	Indica el año de creación o publicación de los archivos asociados a cada fuente.

Tabla 2. Categorías de la matriz de análisis lingüístico: sección 1.

A continuación, en la Tabla 3 se presenta un ejemplo de cómo se representó cada entrada en su primera parte, según lo expuesto anteriormente.

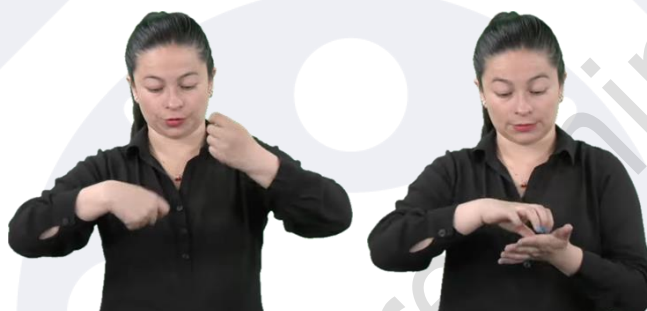
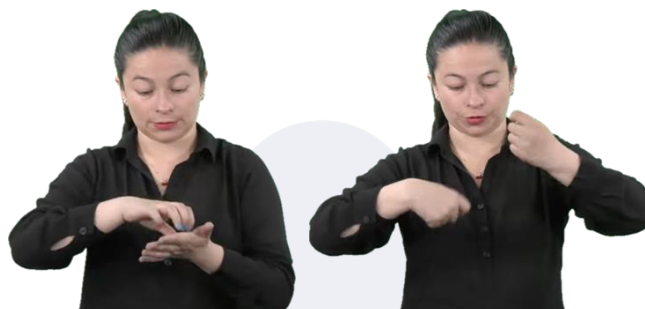
ID-OCURRENCE	GLOSA	NUEVO CONCEPTO SUGERIDO	CÓDIGO DE LA FUENTE	DETALLE FUENTE	DETALLE FUENTE - 2	AÑO FUENTE
195-ORACIÓN	ORACIÓN	ORACIÓN-GRAMATICAL	1AGLSC	Oviedo_2001_Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana	381	2001

Tabla 3. Ejemplo de datos de la matriz de análisis lingüístico: sección 1.

En la segunda sección de la matriz, la de apuntes semánticos y gramaticales, se consignaron las siguientes categorías (columnas): INFORMACIÓN GRAMATICAL EN LA

FUENTE (S/N), APUNTES GRAMATICALES, CAMPO SEMÁNTICO (1), CAMPO SEMÁNTICO (2), NÚMERO DE COMPONENTES SECUENCIALES, LIBRE PERMUTACIÓN DE LOS COMPONENTES (S/N), COMPONENTE REGISTRADO EN LA BdD (**B**ASE **D**E **D**ATOS) (S/N), GÉNERO NO GRAMATICAL, FORMAL EN PLURAL, NEGACIÓN, FORMA CONJUGADA, AGENTIVO. En este caso, no se ahondará en el detalle de cada categoría, aunque se mencionan algunas elecciones metodológicas relacionadas a estas.

Para el caso de las ocurrencias con más de un componente, esto es, compuestos o con marcación de género no-gramatical o plural, estas fueron entendidas como una misma alternativa. En el caso de los compuestos, esto aplica particularmente a pares de ocurrencias donde el compuesto permuta el orden de los constituyentes, pues los datos y la observación indicaron vacilación respecto a un orden fijo de estos (Figura 16). Por su parte, un razonamiento similar se asumió para el caso de las marcas de género no-gramatical y de plural (Figura 15), así como en casos donde se identificase la negación.



*Figura 16. Compuestos secuenciales con permutación en el orden de los constituyentes.
Alternativa para el concepto de CENTRO-COMERCIAL en LSC.*

ANALIZADO

NO ANALIZADO



Figura 15. Análisis para los casos de señas con más de un componente: marcas de género no-gramatical y de plural.

Por último, la tercera sección de la matriz recogió el ejercicio analítico de la variación léxico-fonológica. En este caso, las ocurrencias para cada concepto fueron siempre ordenadas de la más antigua a la más reciente (Figura 17), siendo esta asignada como la alternativa 1a. Luego, fue llevado a cabo el respectivo análisis. Las variantes léxicas fueron indicadas con números, las variantes fonológicas con letras. En la siguiente tabla se ilustran las categorías de esta sección.

c	↓	...	Y	Z
NUEVO CONCEPTO SUGERIDO	AÑO FUENTE	...	ALTERNATIVA LÉXICA	ALTERNATIVA FONOLÓGICA
OYENTE	1993		1	1
OYENTE	2006			a 2
OYENTE	2015	...		b
OYENTE	2017			c

Figura 17. Organización cronológica de las ocurrencias en la matriz de análisis.

CATEGORÍA	DESCRIPCIÓN
ALTERNATIVA LÉXICA	Entrada numérica. Si la ocurrencia variaba en más de un parámetro fonológico respecto a la anterior, se añadía el número de la última alternativa +1.
ALTERNATIVA FONOLÓGICA	Entrada alfabética. Si la ocurrencia variaba en solo un parámetro fonológico respecto a alguna entrada léxica, se agregaba B, C, D... sucesivamente.
PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	En el caso de haber variación fonológica, está columna indicaba el parámetro que variaba.

ALTERNATIVA DE REFERENCIA	En los casos de variación, esta columna indicaba con respecto a que otra alternativa se hacía el correspondiente análisis.
OBSERVACIONES ANÁLISIS VARIACIÓN LÉXICO-FONOLÓGICA	Espacio abierto para observaciones de los analistas.

Tabla 4. Categorías de la matriz de análisis lingüístico: sección 3.

A continuación, en la Tabla 5 se presenta un ejemplo tabular de un análisis de variaciones según lo expuesto anteriormente. Igualmente, se agrega una columna con el número de ocurrencias. Téngase en cuenta que este número representa en la base de datos principal el número de veces que ocurre en diferentes fuentes.

CÓDIGO ALTERNATIVA	EXPLICACIÓN DE LA ALTERNATIVA	NÚMERO DE OCURRENCIAS
PROBLEMA-1A	Primera alternativa léxica. Por defecto, corresponde a la ocurrencia más antigua dentro de la base de datos. Es la alternativa que más se repite, qué más ocurre.	4
PROBLEMA-2A	Segunda alternativa léxica encontrada. En este caso, varía en más de un parámetro respecto a PROBLEMA-1A.	1
PROBLEMA-2B	Variación fonológica de PROBLEMA-2A, pues varía en el parámetro de MOV.	1

Tabla 5. Ejemplo de análisis de variación de alternativas léxicas y fonológicas para el concepto de PROBLEMA en LSC.

4.3.2. Matriz de datos sociolingüísticos

La matriz de datos sociolingüísticos incluyó información de dos tipos: la que se podía asociar a la fuente de las ocurrencias y la que se discutía en la mesa de trabajo, esta segunda fue siempre reportada como "impresionística", pues como se mencionó en apartados previos, se basa en las impresiones de unos pocos usuarios de la lengua, que si bien son usuarios proficientes, no garantizan una mayor representatividad y por tanto deben ser tomados con cautela y verificados en futuros estudios. A continuación se

presentan las categorías discutidas e incluidas en esta segunda matriz. Téngase presente que cuando un dato generaba vacilación o no había claridad sobre este, se indicaba bajo la etiqueta de "no reporta".

CATEGORÍA	DESCRIPCIÓN
ALTERNATIVA	Indica la alternativa (léxico-fonológica) a la que es asociada la información sociolingüística.
FRECUENCIA DE USO: IMPRESIONÍSTICA	Indica si su frecuencia de uso es ALTA, MEDIA o BAJA.
FRECUENCIA DE USO: BASE DE DATOS	Indica la frecuencia reportada en la Base de Datos. Es decir, recoge el número de ocurrencias para la alternativa.
ZONA GEOGRÁFICA GENERAL: IMPRESIONÍSTICA	Indica el lugar donde se dice (o se cree) que la alternativa es usada.
ZONA GEOGRÁFICA: BASE DE DATOS	Indica el lugar de origen de la alternativa reportado en la Base de Datos.
GRUPO ETARIO: IMPRESIONÍSTICO	Indica el grupo etario que se dice (o se cree) que usa la alternativa. Se manejaron las siguientes categorías: infancia (<13 años), adolescencia (13-18 años), juventud (18-25 años), adultez (25-55 años), Adultez mayor (+55 años).
GRUPO SOCIOECONÓMICO: IMPRESIONÍSTICO	Indica el grupo socioeconómico que se dice (o se cree) que usa la alternativa.
OTRAS OBSERVACIONES: IN SITU	Recoge otro tipo de observaciones sobre el uso que no corresponden a ninguna de las anteriores categorías pero que fueron

	mencionadas durante las sesiones de la mesa de trabajo.
OTRAS OBSERVACIONES: A POSTERIORI	Recoge otro tipo de observaciones realizadas por los analistas durante el proceso de sistematización de los datos, las cuales no corresponden a ninguna de las categorías anteriores.

Tabla 6. Categorías de análisis de la matriz de datos sociolingüísticos.

5. Presentación de resultados

A continuación, se presentan los resultados de esta investigación exploratoria. Los resultados son presentados siguiendo una estructura que divide el apartado en cinco: primero, en §5.1 se presentan los resultados en torno a la variación fonológica, detallando cada parámetro formacional. Luego, en §0 se presentan el detalle de la variación léxica encontrada, ordenando esta desde los conceptos que evidencian mayor variación hasta los de menor variación e incluyendo aquellos que no presentaron variación alguna. En una tercera parte §5.3, se ilustra un interesante caso de estudio de lo que se ha denominado en este estudio redes de variación léxico-fonológica. Seguido a esto, en §5.4 se presentan algunas observaciones de orden sociolingüístico respecto al uso de las alternativas que fueron estudiadas y de las que se reportó alguno tipo de información de este tipo. Por último, en §5.5 se cierra este apartado con el caso de la variación (socio)lingüística para el campo semántico de la terminología de color en LSC.

5.1. Variación Fonológica

En este apartado son presentados los resultados en relación con la variación fonológica. Para efectos prácticos, este apartado ha sido subdividido siguiendo el

esquema de los parámetros formacionales: configuración manual (5.1.1, 5.1.2, 5.1.3), locación (5.1.4), movimiento (5.1.5), orientación (5.1.6), y número de manos (0), el cual, este último, si bien no es un parámetro formacional si es consecuencia de un fenómeno fonológico: la eliminación de la M2.

Por otro lado, también conviene aclarar que el número final acá presentado puede en alguna manera estar subrepresentando la variación fonológica presente en la lengua. Esto a razón de la complejidad en las relaciones que se dan entre múltiples alternativas para un concepto. Así, en la Tabla 8 se presentan la duplas [SÚPLICA-1B](#) y [SÚPLICA-1A](#), junto a [SÚPLICA-1C](#) y [SÚPLICA-1A](#), más no se presenta la dupla [SÚPLICA-1B](#) y [SÚPLICA-1C](#), la cual es en efecto otra variación fonológica en la configuración manual. Esta decisión, si bien corre el riesgo mencionado de la subrepresentación, fue adoptada considerando lo impráctico que resultaba extraer cada pareja posible en muchos de los casos con alta variación fonológica. Una potencial alternativa a la presentación y representación de estos casos es presentada en (5.3) donde se introducen las redes de variación léxico-fonológica.

5.1.1. Variación fonológica: configuración manual (M1)

Antes de presentar los resultados de este apartado, es importante explicar brevemente lo que se ha asumido como mano uno (M1) en este punto. La M1 hace referencia a la mano que presenta una dominancia en movimiento a la hora de realizar una seña. Por extensión, la mano dos (M2) será la mano contraria a M1 en señas bimanuales en que las dos manos realizan movimientos distintos. Para el caso de las señas bimanuales en que las manos realizan los mismos movimientos, hablaremos únicamente de bimanualidad. Adicionalmente, es mencionar que la M1 y M2 no tiene una correspondencia directa con la mano derecha y mano izquierda, ya que esta correspondencia dependerá del señante y sus preferencias de uso de una mano sobre la otra, es decir, es un asunto fonético, no fonológico.

Para el análisis de este componente, se ha tomado la decisión de incluir variaciones en el comportamiento del dedo pulgar, así como también la selección de los dedos y su postura. Por ejemplo, en las alternativas encontradas para el concepto de CERDO podemos identificar los siguientes cambios: en las alternativas [CERDO-1a](#) y [CERDO-1b](#) se observa que la variación fonológica se da por el cambio en la posición del pulgar mientras que [CERDO-1c](#) con respecto a [CERDO-1b](#) lo que se modifica es el número de dedos seleccionados de la configuración manual (CM) (Figura 18).



Figura 18. Alternativas en LSC para el concepto de CERDO: CERDO-1a (izq.) CERDO-1b (centro) y CERDO-1c (der.)

Así pues, para los casos de variación fonológica de la configuración manual de la M1, se han encontrado veinticinco (26) casos. En la Tabla 7 se observan las alternativas con esta variación fonológica junto con la alternativa de referencia para establecer el parámetro que cambia.

ALTERNATIVA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
CAMPO-1B	CM-M1	CAMPO-2A
CERDO-1B	CM-M1	CERDO-1A
CERDO-1C	CM-M1	CERDO-1B
CERVEZA-1B	CM-M1	CERVEZA-1A
CHISTE-1B	CM-M1	CHISTE-1A

DESARROLLO-1B	CM-M1	DESARROLLO-1A
DINERO-1B	CM-M1	DINERO-1A
DINERO-1C	CM-M1	DINERO-1A
DOCTOR-ACADÉMICO-1B	CM-M1	DOCTOR-ACADÉMICO-1A
DOCTOR-ACADÉMICO-1C	CM-M1	DOCTOR-ACADÉMICO-1A
DULCE-1B	CM-M1	DULCE-1A
DULCE-1C	CM-M1	DULCE-1A
EGOÍSTA-1B	CM-M1	EGOÍSTA-1A
ESFERO-1B	CM-M1	ESFERO-1A
MEDICAMENTOS-1B	CM-M1	MEDICAMENTOS-1A
MÉDICO-1B	CM-M1	MÉDICO-1A
PLANCHA/PLANCHAR-1B	CM-M1	PLANCHA/PLANCHAR-1A
PORTERO-SEGURIDAD-1B	CM-M1	PORTERO-SEGURIDAD-1A
PROFESIONAL-1C	CM-M1	PROFESIONAL-1A
PROFESIONAL-1D	CM-M1	PROFESIONAL-1B
PROHIBIDO-1C	CM-M1	PROHIBIDO-1B
DROGUERÍA-1B	CM-M1	DROGUERÍA-1A
COPA-VINO-1C	CM-M1	COPA-VINO-1A
ARQUITECTURA-1B	CM-M1	ARQUITECTURA-1A
ARQUITECTURA-1C	CM-M1	ARQUITECTURA-1A
CENTRO-COMERCIAL-2B	CM-M1	CENTRO-COMERCIAL-2A

Tabla 7. Alternativas con variación fonológica en la Configuración Manual de la Mano 1 (CM-M1).

Es importante volver a mencionar que, metodológicamente, las distintas ocurrencias de un mismo concepto han sido organizadas de manera cronológica. Por lo tanto cada ocurrencia es comparada y analizada con respecto a las que la preceden. Esto aplica tanto para la anterior tabla, como a las que siguen.

5.1.2. Variación fonológica: configuración manual (M2)

En comparación con la variación fonológica de la configuración manual de la M1, la M2 parece ser menos susceptible a este tipo de variación. En lo analizado, únicamente cuatro (3) conceptos fueron identificados con alternativas en la variación de la M2. Estos casos son: [PATIO-LAVADERO-1B](#) , [PITAR-CLAXÓN-1C](#), [PITAR-CLAXÓN-1D](#). En la Figura 19 se ilustra cada caso con su respectiva alternativa de referencia.

En el caso de [PITAR-CLAXÓN-1C](#) y [PITAR-CLAXÓN-1B](#) la variación que se presenta está dada por un cambio en la selección de la construcción clasificadora para representar de manera icónica el volante del auto. En [PITAR-CLAXÓN-1C](#) tenemos una forma clasificadora tipo contorno mientras que en [PITAR-CLAXÓN-1B](#) tenemos una forma clasificadora de manipulación de objetos. Este caso es similar a de [PONQUÉ-2B](#) en donde el segundo constituyente de la seña se modifica según la selección de la construcción clasificadora con respecto a [PONQUÉ-2A](#).



Figura 19. Alternativas con variación fonológica en la Configuración Manual de la Mano 2 (CM-M2).

5.1.3. Variación fonológica: configuración manual señas bimanuales (M1-M2)

En los casos de señas bimanuales simétricas, los hallazgos encontrados indican una alta variación fonológica para el parámetro de la configuración manual, tal como sucede con la variación para la M1. Se encontraron en total catorce (14) casos de este tipo de variación fonológica, los cuales se presentan en la siguiente tabla.

ALTERNATIVA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
ADICTO-SUSTANCIAS-1B	CM-M1-M2	ADICTO-SUSTANCIAS-1A
CEMENTERIO-COLUMBARIO-1B	CM-M1-M2	CEMENTERIO-COLUMBARIO-1A
CHEF-1B	CM-M1-M2	CHEF-1A
CHICHA-1B	CM-M1-M2	CHICHA-1A
EMPATAR-1B	CM-M1-M2	EMPATAR-1A
EMPATAR-1C	CM-M1-M2	EMPATAR-1B
ENERGÍA-ELÉCTRICA-1B	CM-M1-M2	ENERGÍA-ELÉCTRICA-1A
PATIO-LAVADERO-1C	CM-M1-M2	PATIO-LAVADERO-1A
PATIO-LAVADERO-1D	CM-M1-M2	PATIO-LAVADERO-1B
PRESTAR-1B	CM-M1-M2	PRESTAR-1A
PRESTAR-1C	CM-M1-M2	PRESTAR-1A
SÚPLICA-1B	CM-M1-M2	SÚPLICA-1A
SÚPLICA-1C	CM-M1-M2	SÚPLICA-1A
VENDER-1C	CM-M1-M2	VENDER-1B

Tabla 8. Alternativas con variación fonológica en la Configuración Manual en señas bimanuales (CM-M1-M2).

Nuevamente, como en §5.1.1, es de resaltar la variabilidad del pulgar, en este caso presente en la seña conocida como LUGAR, presente en las duplas [PATIO-LAVADERO-1C](#) y [PATIO-LAVADERO-1A](#) y [PATIO-LAVADERO-1D](#) y [PATIO-LAVADERO-1B](#), caso que puede ser

evaluado a futuro en construcciones morfológicas que siguen el mismo patrón de construcción del compuesto. Asimismo, se rescatan las formas de empatar [EMPATAR-1B](#), [EMPATAR-1C](#), [EMPATAR-1D](#), [EMPATAR-1E](#) y [EMPATAR-1F](#), las cuales podrían constituir una red de variaciones fonológicas, aunque estas señas hacen parte de un grupo especial que, como se discute al final de §5.3, parecen ser modificaciones morfológicas, al contar con una posible incorporación numeral, a saber, pueden variar su número de dedos seleccionados según corresponda el empate.

5.1.4. Variación fonológica: locación

En términos de variación fonológica basada en la locación, esta no se ha manifestado de manera significativa en lo hasta ahora estudiado de la base de datos. En los conceptos analizados, y sus alternativas, solo cuatro casos evidencian este tipo de variación, siendo todos señas unimanuales, por lo cual la variación se da directamente en la locación de la M1. Los casos en cuestión son: [COLOR-1B](#) (en relación con [COLOR-](#)



Figura 20. Alternativas [COLOR-1B](#) (izq) y [COLOR-1A](#) (der.) con variación fonológica en la locación.

[1A](#)), [PIÑA-1B](#) (Figura 20) (en relación con [PIÑA-1A](#)), [POBRE-1B](#) (en relación con [POBRE-1A](#)) y [PROFESIONAL-1B](#) (en relación con [PROFESIONAL-1A](#)) (véase Figura 21).



Figura 21. Alternativas [PIÑA-1B](#) (sup.-izq) y [PIÑA-1A](#) (sup.-der.), [POBRE-1B](#) (centro.-izq) [POBRE-1A](#) (centro.-der.) y [profesional-1b](#) (centro.-izq) [profesional-1a](#) (centro.-der.) con variación fonológica en la locación.

Nótese, que para el caso de [PIÑA-1B](#) (en relación con [PIÑA-1A](#)) podría pensarse que el cambio está en la configuración manual, lo cual hace problemático que sea presentada en este subapartado. Este caso, problemático en una primera inspección, sin embargo, acepta diferentes aproximaciones en su análisis. En el análisis acá propuesto se ha optado por considerar la alternativa 1A como una seña unimanual que se articula en el costado dorsal o cubital del brazo contrario (i.e. se toma esa locación como cuerpo, no como m2), mientras la alternativa 1B es tomada como una seña bimanual (pues la configuración de la M2 es fonológicamente relevante acá), y, por tanto, si bien perceptualmente se articula la seña en la misma locación fonética, esta tiene un estatus fonológico (i.e. se toma esa locación como M2, no como cuerpo).

Adicional al caso anterior, otro más resulta de particular interés acá, el de [EMPATE-1C](#) y [EMPATE-1F](#). En este caso, las dos formas resultan relacionadas en todos sus parámetros, salvo que en la primera el contacto se da entre las puntas de los dedos y en la segunda entre la parte interna de cada mano. Ahora bien, ni en la discusión de la teoría fonológica actual, ni en lo que la LSC revela sobre su estructura fonológica, el contacto suele ser considerado un parámetro fonológico con un estatus productivo en el sistema de la lengua, siendo más una especificación de la locación y/o movimiento de cuando la seña se articula. Por este motivo, se ha optado por clasificar esta dupla como variación fonológica de locación, considerando que la locación de una son la yema de los dedos, mientras en la parte interna de la mano. Este análisis no pretende considerarse definitivo, solo uno de los múltiples posibles, los cuales pueden variar entre el modelo fonológico de referencia por el que se opte para el análisis.

5.1.5. Variación fonológica: movimiento

En relación con el parámetro formacional del movimiento se encontraron en total 30 casos totales, siendo uno de los parámetros más susceptibles a la variación fonológica. De este total, (7) corresponden a señas unimanuales y (23) señas bimanuales . En la

siguiente tabla se presenta el listado de los casos encontrados para la variación fonológica del movimiento.

ALTERNATIVA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
ARTE-1C	MOV	ARTE-1B
CENTRO-COMERCIAL-2C	MOV	CENTRO-COMERCIAL-2B
CERCA-VALLA-1B	MOV	CERCA-VALLA-1A
CHAMPÚ-1B	MOV	CHAMPÚ-1A
COMEDOR-LUGAR-1B	MOV	COMEDOR-LUGAR-1A
CUCHILLO-COCINA-1B	MOV	CUCHILLO-COCINA-1A
DESMAYARSE-1B	MOV	DESMAYARSE-1A
DESMAYARSE-1C	MOV	DESMAYARSE-1A
DESODORANTE-GENÉRICO-1B	MOV	DESODORANTE-GENÉRICO-1A
DESPUÉS-1B	MOV	DESPUÉS-1A
ECUADOR-1B	MOV	ECUADOR-1A
ENCONTRARSE-CON-PERSONAS-1B	MOV	ENCONTRARSE-CON-PERSONAS-1A
ENEMIGO-1B	MOV	ENEMIGO-1A
ENFURECERSE-1B	MOV	ENFURECERSE-1A
ENGAÑAR-1B	MOV	ENGAÑAR-1A
ENSEÑAR-1B	MOV	ENSEÑAR-1A
LEER-1C	MOV	LEER-1B
LEER-1D	MOV	LEER-1B
PIÑA-1C	MOV	PIÑA-1A
PLATO-1B	MOV	PLATO-1A
PLAYA-1B	MOV	PLAYA-1A

PODER-1B	MOV	PODER-1A
POLICÍA-1B	MOV	POLICÍA-1A
PRIMO-1B	MOV	PRIMO-1A
PROBLEMA-2B	MOV	PROBLEMA-2A
PROFESIONAL-1E	MOV	PROFESIONAL-1B
PROFESIONAL-1F	MOV	PROFESIONAL-1E
VENDER-1B	MOV	VENDER-1A
arquitectura-1d	MOV	ARQUITECTURA-1C
arquitectura-1e	MOV	ARQUITECTURA-1C

Tabla 9. Alternativas con variación fonológica de movimiento.

Es importante tener presente que cuando se habla de variación en el movimiento, esto contempla cambios en los movimientos de desplazamiento de la mano (dirección o tipo de trayectoria), así como cambios en los movimientos de orientación y/o apertura de la mano. Usualmente, cambios en el movimiento del tipo repeticiones cortas, intensidad y otros similares, escapan al terreno de lo fonológico, siendo bien fonéticos (p.e. el número de veces que la mano gira en señas como APLAUSO) o bien morfológicos (p.e. el la intensidad en casos como la modificación aspectual en [TRABAJAR-ITERATIVO](#)).

5.1.6. Variación fonológica: orientación

En relación con el parámetro formacional de la orientación se encontraron en total 11 casos totales. De este total, (3) casos corresponden a señas unimanuales con variación en la M1, (1) caso a señas bimanuales asimétricas en el que varía la M2, y (7) casos en los que la variación se da en señas bimanuales simétricas. En la siguiente tabla se presenta el listado de los casos encontrados para la variación fonológica de la orientación en la M1.

ALTERNATIVA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
APOYAR-1B	OR-M1	APOYAR-1A
DESOCUPADO-ABURRIDO-1D	OR-M1	DESOCUPADO-ABURRIDO-1B
DOS-1B	OR-M1	DOS-1A
POLÍTICA-1B	OR-M1	POLÍTICA-1A

Tabla 10. Alternativas con variación fonológica de orientación en la M1.

Para el caso de las variaciones de la orientación de la M2 se encontró solamente un caso el [LEER-1A](#) y [LEER-1B](#) (Figura 22). En este caso, el cambio de orientación parece estar motivado por el mapeo de la iconicidad de lo que se está leyendo, p.e. una hoja en horizontal o una hoja en vertical, según se discutió en la mesa de trabajo.



Figura 22. Alternativas [LEER-1A](#) (izq.) y [LEER-1B](#) (der.) con variación fonológica en la orientación de la mano 2).

Por último, están los seis casos encontrados en señas bimanuales, estos son presentados a continuación en la Tabla 11.

ALTERNATIVA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
CERCA-1B	OR-M1-M2	CERCA-1A
EMPATAR-1D	OR-M1-M2	EMPATAR-1B
EMPATAR-1E	OR-M1-M2	EMPATAR-1C
ESPAÑOL-LENGUA-1B	OR-M1-M2	ESPAÑOL-LENGUA-1A
PATINAJE-1B	OR-M1-M2	PATINAJE-1A
QUINCE-3B	OR-M1-M2	QUINCE-3A
ENGAÑAR-1C	OR-M1-M2	ENGAÑAR-1B

Tabla 11. Alternativas con variación fonológica de orientación en señas bimanuales.

5.1.7. Variación fonológica: número de manos

Existe en la discusión fonológica de las señas un proceso fonológico el cual ha sido estudiado desde los inicios del trabajo lingüístico en la ASL: la eliminación de la M2. Este fenómeno ha sido estudiado como un proceso por el cual se elimina información fonológica redundante en señas bimanuales simétricas, aunque también suele darse en menor medida en otro tipo de señas. Un fenómeno similar, aunque menos estudiado, es el caso contrario, es decir, la adición de la M2 en el caso de señas que son originalmente unimanuales. Al ser este tipo de casos asuntos fonológicos, se ha decidido por incluir en este apartado aquellas variaciones cuya única diferencia radique en el número de manos.

En el corpus analizado se encontraron 27 casos en los que las señas tienen una modificación en el número de manos que se utilizan para su realización, incluyendo los casos de eliminación en bimanuales ([COPA-DE-VINO-1B](#) / [COPA-DE-VINO-1C](#)) y adición en unimanuales ([¿CUÁL-DE -LOS-DOS?-1A](#) y [¿CUÁL-DE-LOS-DOS?-1B](#)). Se observa un caso particular en [COLOMBIA-1B](#) y [COLOMBIA-1A](#), se ha considerado que existe con cambio en

el número de manos en su realización, aunque este caso acepta otro tipo de análisis. Esto no será profundizado en este trabajo debido a su alcance.

ALTERNATIVA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
¿CUÁL-DE-LOS-DOS?-1B	NÚM-MANOS	¿CUÁL-DE-LOS-DOS?-1A
CARNÉ-1B	NÚM-MANOS	CARNÉ-1A
CEMENTO-2B	NÚM-MANOS	CEMENTO-2A
CENA-1B	NÚM-MANOS	CENA-1A
CERCA-1C	NÚM-MANOS	CERCA-1A
CHAMPÚ-1C	NÚM-MANOS	CHAMPÚ-1A
CHAMPÚ-1D	NÚM-MANOS	CHAMPÚ-1B
CHISME-1B	NÚM-MANOS	CHISME-1A
COLOMBIA-1B	NÚM-MANOS	COLOMBIA-1A
COPA-VINO-1C	NÚM-MANOS	COPA-VINO-1B
DESOCUPADO-ABURRIDO-1B	NÚM-MANOS	DESOCUPADO-ABURRIDO-1A
DESOCUPADO-ABURRIDO-1D	NÚM-MANOS	DESOCUPADO-ABURRIDO-1C
DESPERTAR-1B	NÚM-MANOS	DESPERTAR-1A
DESPUÉS-1C	NÚM-MANOS	DESPUÉS-1A
ENTENDER-1B	NÚM-MANOS	ENTENDER-1A
ESCOGER-1B	NÚM-MANOS	ESCOGER-1A
MAPA-COLOMBIA-1B	NÚM-MANOS	MAPA-COLOMBIA-1A
PITAR-CLAXÓN-1B	NÚM-MANOS	PITAR-CLAXÓN-1A
PIZZA-3B	NÚM-MANOS	PIZZA-3A
PIZZA-5B	NÚM-MANOS	PIZZA-5A
PLANCHA/PLANCHAR-1C	NÚM-MANOS	PLANCHA/PLANCHAR-1A
PLANCHA/PLANCHAR-1D	NÚM-MANOS	PLANCHA/PLANCHAR-1B

PLANICIE-1B	NÚM-MANOS	PLANICIE-1A
PODER-1C	NÚM-MANOS	PODER-1B
PROHIBIDO-1B	NÚM-MANOS	PROHIBIDO-1A
RÁPIDO-1B	NÚM-MANOS	RÁPIDO-1A
RISA-3B	NÚM-MANOS	RISA-3A

Tabla 12. Alternativas con variación fonológica en el número de manos.

5.2. Variación Léxica

En este apartado son presentados los resultados en relación con la variación léxica. Para efectos prácticos, este apartado ha sido subdividido según el número de variaciones léxicas identificadas para cada concepto: conceptos cuatro o más alternativas léxicas (§5.2.1), conceptos con tres alternativas léxicas (§5.2.2), conceptos con dos alternativas léxicas (§5.2.3), conceptos con una alternativa léxica (aunque varias alternativas fonológicas) (§5.2.4) y conceptos con una única alternativa léxico-fonológica (§5.2.5). En lo que sigue son presentados los resultados en base a criterios formales (i.e. lingüísticos), los apuntes sociolingüísticos se presentan más adelante en el documento (§5.4). Asimismo, no se incluyen acá salvo los conceptos relacionados a la terminología de color, los cuales se abordan en (§5.5).

5.2.1. Variación léxica: conceptos con cuatro o más alternativas

En este primer caso, se encuentran 3 conceptos que pueden ser catalogados como de alta variación léxica: PIZZA, ABUSO-SEXUAL y CREMACIÓN. En la siguiente tabla es presentado el detalle de estos casos.

CONCEPTO	ALTERNATIVA LÉXICA	ALTERNATIVA FONOLÓGICA
PIZZA	PIZZA-1	PIZZA-1A
	PIZZA-2	PIZZA-2A
	PIZZA- 3	PIZZA-3A

		PIZZA-3B
		PIZZA-3C
	PIZZA- 4	PIZZA-4A
	PIZZA-5	PIZZA-5A
		PIZZA-5B
	PIZZA-6	PIZZA-6A
ABUSO-SEXUAL	ABUSO-SEXUAL-1	ABUSO-SEXUAL-1A
	ABUSO-SEXUAL-2	ABUSO-SEXUAL-2A
	ABUSO-SEXUAL-3	ABUSO-SEXUAL-3A
	ABUSO-SEXUAL-4	ABUSO-SEXUAL-4A
CREMACIÓN	CREMACIÓN-1	CREMACIÓN-1A
	CREMACIÓN-2	CREMACIÓN-2A
	CREMACIÓN-3	CREMACIÓN-3A
	CREMACIÓN-4	CREMACIÓN-4A

Tabla 13. Conceptos con más de cuatro alternativas léxicas.

Nótese acá, que dentro de las mismas alternativas léxicas, persisten aún variaciones fonológicas, tal como son los casos de [PIZZA-3A](#) y [PIZZA-3B](#), [PIZZA-3C](#), [PIZZA-5A](#) y [PIZZA-5B](#). Para el caso de las entradas de PIZZA, todas las alternativas (salvo [PIZZA-6A](#)) coinciden en hacer referencia a la porción (su forma o el acto de comerla o separarla) de pizza. En lo que refiere a [PIZZA-6A](#), indagando en diccionarios en línea para la ASL, esta entrada parece guardar similitud con una de las múltiples señas usadas para PIZZA en esta ASL⁸, por lo cual se puede especular de un posible préstamo por contacto (y su respectiva adecuación en el uso).

Respecto al uso, para el caso de CREMACIÓN se reporta un bajo uso de la alternativa [CREMACIÓN-1A](#), mientras se reporta un mayor uso de [CREMACIÓN-3A](#). Estos datos de uso

⁸ Por temas de permisos de uso, se ha optado por no reproducir acá imagen alguna de estos sitios web. Para el interesado, puede dirigirse a: <https://www.lifeprint.com/asl101/pages-signs/p/pizza.htm>

son de resultado de apreciaciones impresionísticas, por lo cual se requiere cautela al respecto.

5.2.2. Variación léxica: conceptos con tres alternativas

En este caso, se encuentran 13 conceptos que cuentan con al menos tres variaciones léxicas. En la siguiente tabla es presentado el detalle de estos casos.

CONCEPTO	ALTERNATIVA LÉXICA	ALTERNATIVA FONOLÓGICA
CENTRO-COMERCIAL	CENTRO-COMERCIAL-1	CENTRO-COMERCIAL-1A
	CENTRO-COMERCIAL-2	CENTRO-COMERCIAL-2A
		CENTRO-COMERCIAL-2B
		CENTRO-COMERCIAL-2C
	CENTRO-COMERCIAL-3	CENTRO-COMERCIAL-3A
CAMPO	CAMPO-1	CAMPO-1A
		CAMPO-1B
	CAMPO-2	CAMPO-2A
	CAMPO-3	CAMPO-3A
CENA	CENA-1	CENA-1A
		CENA-1B
	CENA-2	CENA-2A
	CENA-3	CENA-3A
CERRAR	CERRAR-1	CERRAR-1A
	CERRAR-2	CERRAR-2A
	CERRAR-3	CERRAR-3A
ADICTO-CELULAR	ADICTO-CELULAR-1	ADICTO-CELULAR-1A
	ADICTO-CELULAR-2	ADICTO-CELULAR-2A
	ADICTO-CELULAR-3	ADICTO-CELULAR-3A

POLICÍA	POLICÍA- 1	POLICÍA-1A
		POLICÍA-1B
	POLICÍA-2	POLICÍA-2A
	POLICÍA-3	POLICÍA-3A
POLLO-COMIDA	POLLO-COMIDA-1	POLLO-COMIDA-1A
	POLLO-COMIDA-2	POLLO-COMIDA-2A
	POLLO-COMIDA-3	POLLO-COMIDA-3A
PORTERÍA-SEGURIDAD	PORTERÍA-SEGURIDAD-1	PORTERÍA-SEGURIDAD-1A
	PORTERÍA-SEGURIDAD-2	PORTERÍA-SEGURIDAD-2A
	PORTERÍA-SEGURIDAD-3	PORTERÍA-SEGURIDAD-3A
CARNÉ	CARNÉ-1	CARNÉ-1A
		CARNÉ-1B
	CARNÉ-2	CARNÉ-2A
	CARNÉ-3	CARNÉ-3A
QUINCE	QUINCE-1	QUINCE-1A
	QUINCE-2	QUINCE-2A
	QUINCE-3	QUINCE-3A
		QUINCE-3B
RADIOGRAFÍA	RADIOGRAFÍA-1	RADIOGRAFÍA-1A
	RADIOGRAFÍA-2	RADIOGRAFÍA-2A
	RADIOGRAFÍA-3	RADIOGRAFÍA-3A
RISA	RISA-1	RISA-1A
	RISA-2	RISA-2A
	RISA-3	RISA-3A
		RISA-3B
EMOCIONADO	EMOCIONADO-1	EMOCIONADO-1A
		EMOCIONADO-1B

		EMOCIONADO-1C
		EMOCIONADO-1D
	EMOCIONADO-2	EMOCIONADO-2A
	EMOCIONADO-3	EMOCIONADO-3A

Tabla 14. Conceptos con tres alternativas léxicas.

Similar a lo mencionado en el apartado anterior, en este caso es posible aún identificar variación fonológica entre algunas de las variantes léxicas. En particular, se encuentra: variación en el número de manos ([CENA-1A-CENA-1B](#), [CARNÉ-1A-CARNÉ-1B](#) y [RISA-3A-RISA-3B](#)), en la orientación ([QUINCE-3A-QUINCE-3B](#)), el movimiento ([POLICÍA-1A-POLICÍA-1B](#)) y en la configuración manual ([CAMPO-1A-CAMPO-1B](#)). Igualmente, se pueden identificar casos como el de CENTRO-COMERCIAL, el cual muestra otro patrón interesante a nivel formal: en alternativas que son compuestos morfológicos los constituyentes del compuesto pueden mantenerse entre alternativas (véase el segundo constituyente en [CENTRO-COMERCIAL-2A](#) y [CENTRO-COMERCIAL-3A](#), el primero en [CENA-1A](#) y [CENA-1B](#), entre otros). También se da el caso de la integración de dos alternativas simétricas en una sola nueva alternativa, caso ilustrado de manera clara en la alternativa [RADIOGRAFÍA-3A](#).

Respecto al uso, únicamente se cuenta en este momento con datos para el caso de QUINCE, del cual se reporta un alto uso de la alternativa [QUINCE-1A](#), tanto impresionísticamente, como en ocurrencias en la base de datos.

5.2.3. Variación léxica: conceptos con dos alternativas

Los hallazgos refieren 30 conceptos que cuentan con 2 variaciones léxicas. En la siguiente tabla es presentado el detalle de estos casos.

CONCEPTO	ALTERNATIVA LÉXICA	ALTERNATIVA FONOLÓGICA
ARCOIRIS	ARCOIRIS-1	ARCOIRIS-1A
	ARCOIRIS-2	ARCOIRIS-2A

ARTE	ARTE-1	ARTE-1A
		ARTE-1B
		ARTE-1C
	ARTE-2	ARTE-2A
CAMPEÓN	CAMPEÓN-1	CAMPEÓN-1A
	CAMPEÓN-2	CAMPEÓN-2A
CAMPEONATO	CAMPEONATO-1	CAMPEONATO-1A
	CAMPEONATO-2	CAMPEONATO-2A
CEMENTO	CEMENTO-1	CEMENTO-1A
	CEMENTO-2	CEMENTO-2A
		CEMENTO-2B
CEPILLARSE-LOS-DIENTES/CEPILLO-DENTAL	CEPILLARSE-LOS-DIENTES/CEPILLO-DENTAL-1	CEPILLARSE-LOS-DIENTES/CEPILLO-DENTAL-1A
	CEPILLARSE-LOS-DIENTES/CEPILLO-DENTAL-2	CEPILLARSE-LOS-DIENTES/CEPILLO-DENTAL-2A
CERDO	CERDO-1	CERDO-1A
		CERDO-1B
		CERDO-1C
	CERDO-2	CERDO-2A
CHAMPÚ	CHAMPÚ-1	CHAMPÚ-1A
		CHAMPÚ-1B
		CHAMPÚ-1C
		CHAMPÚ-1D
	CHAMPÚ-2	CHAMPÚ-2A
CHAQUETA	CHAQUETA-1	CHAQUETA-1A
	CHAQUETA-2	CHAQUETA-2A
CHEF	CHEF-1	CHEF-1A

		CHEF-1B
	CHEF-2	CHEF-2A
COMEDOR-MESA	COMEDOR-MESA-1	COMEDOR-MESA-1A
	COMEDOR-MESA-2	COMEDOR-MESA-2A
COMER	COMER-1	COMER-1A
	COMER-2	COMER-2A
COPA-AGUARDIENTE	COPA-AGUARDIENTE-1	COPA-AGUARDIENTE-1A
	COPA-AGUARDIENTE-2	COPA-AGUARDIENTE-2A
DESCUBRIR	DESCUBRIR-1	DESCUBRIR-1A
	DESCUBRIR-2	DESCUBRIR-2A
DULCE	DULCE-1	DULCE-1A
		DULCE-1B
		DULCE-1C
	DULCE-2	DULCE-2A
ELEGANTE	ELEGANTE-1	ELEGANTE-1A
	ELEGANTE-2	ELEGANTE-2A
EMPANADA	EMPANADA-1	EMPANADA-1A
	EMPANADA-2	EMPANADA-2A
ENCONTRAR-OBJETOS	ENCONTRAR-OBJETOS-1	ENCONTRAR-OBJETOS-1A
	ENCONTRAR-OBJETOS-2	ENCONTRAR-OBJETOS-2A
ESCOGER	ESCOGER-1	ESCOGER-1A
		ESCOGER-1B
	ESCOGER-2	ESCOGER-2A
LEER	LEER-1	LEER-1A
		LEER-1B
		LEER-1C
		LEER-1D

	LEER-2	LEER-2A
PIÑA	PIÑA-1	PIÑA-1A
		PIÑA-1B
		PIÑA-1C
	PIÑA-2	PIÑA-2A
PLAYA	PLAYA-1	PLAYA-1A
		PLAYA-1B
	PLAYA-2	PLAYA-2A
PONQUÉ	PONQUÉ-1	PONQUÉ-1A
	PONQUÉ-2	PONQUÉ-2A
		PONQUÉ-2B
POR-FAVOR	POR-FAVOR-1	POR-FAVOR-1A
	POR-FAVOR-2	POR-FAVOR-2A
PORTERÍA-FÚTBOL	PORTERÍA-FÚTBOL-1	PORTERÍA-FÚTBOL-1A
	PORTERÍA-FÚTBOL-2	PORTERÍA-FÚTBOL-2A
PRIMO	PRIMO-1	PRIMO-1A
		PRIMO-1B
	PRIMO-2	PRIMO-2A
PROBLEMA	PROBLEMA-1	PROBLEMA-1A
	PROBLEMA-2	PROBLEMA-2A
		PROBLEMA-2B
PROFESOR	PROFESOR-1	PROFESOR-1A
	PROFESOR-2	PROFESOR-2A
PROHIBIDO	PROHIBIDO-1	PROHIBIDO-1A
		PROHIBIDO-1B
		PROHIBIDO-1C
	PROHIBIDO-2	PROHIBIDO-2A

QUÉ-MILAGRO	QUÉ-MILAGRO-1	QUÉ-MILAGRO-1A
	QUÉ-MILAGRO-2	QUÉ-MILAGRO-2A

Tabla 15. Conceptos con dos alternativas léxicas.

5.2.4. Variación léxica: conceptos con una alternativa léxica (y múltiples fonológicas)

Los hallazgos muestran un total de 56 conceptos que cuentan con únicamente una forma léxica, aunque esta cuenta con variaciones fonológicas. En la siguiente tabla es presentado el detalle de estos casos.

CONCEPTO	ALTERNATIVA LÉXICA	ALTERNATIVA FONOLÓGICA
¿CUÁL-DE-LOS-DOS?	¿CUÁL-DE-LOS-DOS?-1	¿CUÁL-DE-LOS-DOS?-1A
		¿CUÁL-DE-LOS-DOS?-1B
APOYAR	APOYAR-1	APOYAR-1A
		APOYAR-1B
ADICTO-SUSTANCIAS	ADICTO-SUSTANCIAS-1	ADICTO-SUSTANCIAS-1A
		ADICTO-SUSTANCIAS-1B
ARQUITECTURA	ARQUITECTURA-1	ARQUITECTURA-1A
		ARQUITECTURA-1B
		ARQUITECTURA-1C
		ARQUITECTURA-1D
		ARQUITECTURA-1E
CEMENTERIO-COLUMBARIO	CEMENTERIO-COLUMBARIO-1	CEMENTERIO-COLUMBARIO-1A
		CEMENTERIO-COLUMBARIO-1B
CERCA	CERCA-1	CERCA-1A
		CERCA-1B
		CERCA-1C

CERCA-VALLA	CERCA-VALLA-1	CERCA-VALLA-1A
		CERCA-VALLA-1B
CERVEZA	CERVEZA-1	CERVEZA-1A
		CERVEZA-1B
CHICHA	CHICHA-1	CHICHA-1A
		CHICHA-1B
CHISME	CHISME-1	CHISME-1A
		CHISME-1B
CHISTE	CHISTE-1	CHISTE-1A
		CHISTE-1B
COLOMBIA	COLOMBIA-1	COLOMBIA-1A
		COLOMBIA-1B
COMEDOR-LUGAR	COMEDOR-LUGAR-1	COMEDOR-LUGAR-1A
		COMEDOR-LUGAR-1B
COPA-VINO	COPA-VINO-1	COPA-VINO-1A
		COPA-VINO-1B
		COPA-VINO-1C
CUCHILLO-COCINA	CUCHILLO-COCINA-1	CUCHILLO-COCINA-1A
		CUCHILLO-COCINA-1B
DESARROLLO	DESARROLLO-1	DESARROLLO-1A
		DESARROLLO-1B
DESMAYARSE	DESMAYARSE-1	DESMAYARSE-1A
		DESMAYARSE-1B
		DESMAYARSE-1C
DESOCUPADO- ABURRIDO	DESOCUPADO-ABURRIDO-1	DESOCUPADO-ABURRIDO-1A
		DESOCUPADO-ABURRIDO-1B
		DESOCUPADO-ABURRIDO-1C

		DESOCUPADO-ABURRIDO-1D
DESODORANTE- GENÉRICO	DESODORANTE-GENÉRICO-1	DESODORANTE-GENÉRICO-1A
		DESODORANTE-GENÉRICO-1B
DESPERTAR	DESPERTAR-1	DESPERTAR-1A
		DESPERTAR-1B
DESPUÉS	DESPUÉS-1	DESPUÉS-1A
		DESPUÉS-1B
		DESPUÉS-1C
DINERO	DINERO-1	DINERO-1A
		DINERO-1B
		DINERO-1C
DOCTOR-ACADÉMICO	DOCTOR-ACADÉMICO-1	DOCTOR-ACADÉMICO-1A
		DOCTOR-ACADÉMICO-1B
		DOCTOR-ACADÉMICO-1C
DOS	DOS-1	DOS-1A
		DOS-1B
DROGUERÍA	DROGUERÍA-1	DROGUERÍA-1A
		DROGUERÍA-1B
ECUADOR	ECUADOR-1	ECUADOR-1A
		ECUADOR-1B
EGOÍSTA	EGOÍSTA-1	EGOÍSTA-1A
		EGOÍSTA-1B
EMPATAR	EMPATAR-1	EMPATAR-1A
		EMPATAR-1B
		EMPATAR-1C
		EMPATAR-1D
		EMPATAR-1E

		EMPATAR-1F
ENCONTRARSE-CON-PERSONAS	ENCONTRARSE-CON-PERSONAS-1	ENCONTRARSE-CON-PERSONAS-1A ENCONTRARSE-CON-PERSONAS-1B
ENEMIGO	ENEMIGO-1	ENEMIGO-1A ENEMIGO-1B
ENERGÍA-ELÉCTRICA	ENERGÍA-ELÉCTRICA-1	ENERGÍA-ELÉCTRICA-1A ENERGÍA-ELÉCTRICA-1B
ENGAÑAR	ENGAÑAR-1	ENGAÑAR-1A ENGAÑAR-1B ENGAÑAR-1C
ENSEÑAR	ENSEÑAR-1	ENSEÑAR-1A ENSEÑAR-1B
ENTENDER	ENTENDER-1	ENTENDER-1A ENTENDER-1B
ESFERO	ESFERO-1	ESFERO-1A ESFERO-1B
ESPAÑOL-LENGUA	ESPAÑOL-LENGUA-1	ESPAÑOL-LENGUA-1A ESPAÑOL-LENGUA-1B
MAPA-COLOMBIA	MAPA-COLOMBIA-1	MAPA-COLOMBIA-1A MAPA-COLOMBIA-1B
MEDICAMENTOS	MEDICAMENTOS-1	MEDICAMENTOS-1A MEDICAMENTOS-1B
MÉDICO	MÉDICO-1	MÉDICO-1A MÉDICO-1B
PATINAJE	PATINAJE-1	PATINAJE-1A

		PATINAJE-1B
PATIO-LAVADERO	PATIO-LAVADERO-1	PATIO-LAVADERO-1A
		PATIO-LAVADERO-1B
		PATIO-LAVADERO-1C
		PATIO-LAVADERO-1D
PITAR-CLAXÓN	PITAR-CLAXÓN-1	PITAR-CLAXÓN-1A
		PITAR-CLAXÓN-1B
		PITAR-CLAXÓN-1C
		PITAR-CLAXÓN-1D
PLANCHA/PLANCHAR	PLANCHA/PLANCHAR-1	PLANCHA/PLANCHAR-1A
		PLANCHA/PLANCHAR-1B
		PLANCHA/PLANCHAR-1C
		PLANCHA/PLANCHAR-1D
PLANICIE	PLANICIE-1	PLANICIE-1A
		PLANICIE-1B
PLATO	PLATO-1	PLATO-1A
		PLATO-1B
POBRE	POBRE-1	POBRE-1A
		POBRE-1B
PODER	PODER-1	PODER-1A
		PODER-1B
		PODER-1C
POLÍTICA	POLÍTICA-1	POLÍTICA-1A
		POLÍTICA-1B
PORTERO-SEGURIDAD	PORTERO-SEGURIDAD-1	PORTERO-SEGURIDAD-1A
		PORTERO-SEGURIDAD-1B
PRESIDENTE	PRESIDENTE-1	PRESIDENTE-1A

		PRESIDENTE-1B
PRESTAR	PRESTAR-1	PRESTAR-1A
		PRESTAR-1B
		PRESTAR-1C
PROFESIONAL	PROFESIONAL-1	PROFESIONAL-1A
		PROFESIONAL-1B
PROFESIONAL	PROFESIONAL-1	PROFESIONAL-1C
		PROFESIONAL-1D
		PROFESIONAL-1E
		PROFESIONAL-1F
RÁPIDO	RÁPIDO-1	RÁPIDO-1A
		RÁPIDO-1B
SÚPLICA	SÚPLICA-1	SÚPLICA-1A
		SÚPLICA-1B
		SÚPLICA-1C
VENDER	VENDER-1	VENDER-1A
		VENDER-1B
		VENDER-1C

Tabla 16. Conceptos con una alternativa léxica con variaciones fonológicas.

5.2.5. Variación léxica: conceptos con una única alternativa léxico-fonológica

Los hallazgos muestran un total de 61 conceptos que cuentan con únicamente una forma léxico-fonológica, esto es, una única forma. En la siguiente tabla es presentado el detalle de estos casos.

CONCEPTO	ALTERNATIVA LÉXICA	ALTERNATIVA FONOLÓGICA
APRENDER	APRENDER-1	APRENDER-1A
APROVECHAR	APROVECHAR-1	APROVECHAR-1A
AQUÍ	AQUÍ-1	AQUÍ-1A
BLANCO	BLANCO-1	BLANCO-1A
CAFÉ	CAFÉ-1	CAFÉ-1A
CANCHA-FÚTBOL	CANCHA-FÚTBOL-1	CANCHA-FÚTBOL-1A
CAPITAL-ECONÓMICO	CAPITAL-ECONÓMICO-1	CAPITAL-ECONÓMICO-1A
CEMENTERIO- SEPULTURA	CEMENTERIO-SEPULTURA-1	CEMENTERIO-SEPULTURA-1A
CENTRO-DE-LA-CIUDAD	CENTRO-DE-LA-CIUDAD-1	CENTRO-DE-LA-CIUDAD-1A
CERCA-TEMPORAL	CERCA-TEMPORAL-1	CERCA-TEMPORAL-1A
CLARO-MAZAMORRA	CLARO-MAZAMORRA-1	CLARO-MAZAMORRA-1A
CUCHILLO-MESA	CUCHILLO-MESA-1	CUCHILLO-MESA-1A
DESOBEDIENTE	DESOBEDIENTE-1	DESOBEDIENTE-1A
DESODORANTE-SPRAY	DESODORANTE-SPRAY-1	DESODORANTE-SPRAY-1A
DESODORANTE- UNGÜENTO	DESODORANTE-UNGÜENTO-1	DESODORANTE-UNGÜENTO-1A
DESORDEN	DESORDEN-1	DESORDEN-1A
DESPACIO	DESPACIO-1	DESPACIO-1A
DESTORNILLADOR	DESTORNILLADOR-1	DESTORNILLADOR-1A
DESTORNILLADOR- ELÉCTRICO	DESTORNILLADOR-ELÉCTRICO-1	DESTORNILLADOR-ELÉCTRICO-1A
DEUDA	DEUDA-1	DEUDA-1A
DOCTORADO	DOCTORADO-1	DOCTORADO-1A
DROGADICCIÓN	DROGADICCIÓN-1	DROGADICCIÓN-1A
DROGADICTO	DROGADICTO-1	DROGADICTO-1A

DUDAR	DUDAR-1	DUDAR-1A
EDIFICIO	EDIFICIO-1	EDIFICIO-1A
EDUCACIÓN-FÍSICA	EDUCACIÓN-FÍSICA-1	EDUCACIÓN-FÍSICA-1A
ELECTRÓNICA	ELECTRÓNICA-1	ELECTRÓNICA-1A
ELEFANTE	ELEFANTE-1	ELEFANTE-1A
EMBARAZO	EMBARAZO-1	EMBARAZO-1A
EMBETUNAR-ZAPATO	EMBETUNAR-ZAPATO-1	EMBETUNAR-ZAPATO-1A
EMPRESA	EMPRESA-1	EMPRESA-1A
ENSALADA	ENSALADA-1	ENSALADA-1A
ENVIDIOSO	ENVIDIOSO-1	ENVIDIOSO-1A
ESPARCIR	ESPARCIR-1	ESPARCIR-1A
ESPEJO	ESPEJO-1	ESPEJO-1A
GIMNASIO	GIMNASIO-1	GIMNASIO-1A
HABLAR-MAL	HABLAR-MAL-1	HABLAR-MAL-1A
LÍNEA-ECUATORIAL	LÍNEA-ECUATORIAL-1	LÍNEA-ECUATORIAL-1A
MANIPULAR	MANIPULAR-1	MANIPULAR-1A
MÁS/MENOS-QUÉ	MÁS/MENOS-QUÉ-1	MÁS/MENOS-QUÉ-1A
MEDICAMENTOS-BLISTER	MEDICAMENTOS-BLISTER-1	MEDICAMENTOS-BLISTER-1A
MEDICAMENTOS-CAJA	MEDICAMENTOS-CAJA-1	MEDICAMENTOS-CAJA-1A
NO-1P	NO-1P-1	NO-1P-1A
PATIO-DE-JUEGOS	PATIO-DE-JUEGOS-1	PATIO-DE-JUEGOS-1A
PITAR-MOTO	PITAR-MOTO-1	PITAR-MOTO-1A
PLANCHA-VAPOR	PLANCHA-VAPOR-1	PLANCHA-VAPOR-1A
PLOMERO	PLOMERO-1	PLOMERO-1A
POCILLO	POCILLO-1	POCILLO-1A
POCO	POCO-1	POCO-1A

POCO-TEMPORAL	POCO-TEMPORAL-1	POCO-TEMPORAL-1A
PODRIDO	PODRIDO-1	PODRIDO-1A
POLLO-ANIMAL	POLLO-ANIMAL-1	POLLO-ANIMAL-1A
POLLO-BROASTER	POLLO-BROASTER-1	POLLO-BROASTER-1A
PONQUÉ-PORCIÓN	PONQUÉ-PORCIÓN-1	PONQUÉ-PORCIÓN-1A
PRACTICAR	PRACTICAR-1	PRACTICAR-1A
PROBLEMA-ALTERCADO	PROBLEMA-ALTERCADO-1	PROBLEMA-ALTERCADO-1A
PROHIBIDO-NORMATIVO	PROHIBIDO-NORMATIVO-1	PROHIBIDO-NORMATIVO-1A
RÁPIDO-TRABAJO	RÁPIDO-TRABAJO-1	RÁPIDO-TRABAJO-1A
RISA-COLECTIVA	RISA-COLECTIVA-1	RISA-COLECTIVA-1A
TAZA	TAZA-1	TAZA-1A
VELOZ-MOTORIZADO	VELOZ-MOTORIZADO-1	VELOZ-MOTORIZADO-1A

Tabla 17. Conceptos una alternativa léxico-fonológica.

5.3. Las redes en la variación léxico-fonológica

Ahora bien, durante el análisis de ciertos conceptos con un alto número de ocurrencias, surgieron casos especiales en los que se encontraban ocurrencias que, al ser analizadas con cierta alternativa léxico-fonológica, podían ser interpretadas como una variación léxica bajo los criterios expuestos en el marco teórico-conceptual (§2.3). No obstante, estas ocurrencias eran un caso especial pues, al ser analizadas respecto a otra alternativa léxico-fonológica, estas mismas ocurrencias también podían ser interpretadas como variaciones fonológicas. Por ello, este tipo de casos requirió un enfoque diferente en el tratamiento de los datos, lo que llevó a retomar la literatura especializada con el objetivo de redefinir y ajustar decisiones metodológicas (véase Kimmelman, et al., 2022).

Así pues, se decidió asumir estos casos como "redes de variación léxico-fonológica". Por ello, se optaría siempre por generar relaciones de variación fonológica sobre las

variaciones léxicas posibles, es decir, se debían analizar las ocurrencias en relación con la alternativa léxica-fonológica con la que distaran únicamente en un parámetro. Por ejemplo, en el caso de ARQUITECTURA (Figura 23), se tiene únicamente una red variaciones fonológicas aun cuando es posible establecer variaciones léxicas. Así, por ejemplo, si se toma [ARQUITECTURA-1d](#), se tiene que, con respecto a [ARQUITECTURA-1e](#) y [ARQUITECTURA-1c](#), solo tiene un parámetro en el que difiere (variación fonológica por el movimiento de la M1), mientras que, con respecto a [ARQUITECTURA-1a](#) y [ARQUITECTURA-1b](#), difiere en dos parámetros (variación léxica por el movimiento en M1 y la configuración manual de M1). No obstante, en este caso, es posible encontrar un nodo de conexión, [ARQUITECTURA-1c](#), que permite establecer relaciones de un único parámetro en variación pudiendo agrupar bajo la misma alternativa léxica, ARQUITECTURA-1, todas estas alternativas fonológicas.



Figura 23. Red de variación léxico-fonológica para ARQUITECTURA en LSC.

Ahora bien, es justo mencionar que no todas las redes de variación léxico-fonológicas cumplen con las mismas características o generan el mismo patrón de conexión entre alternativas léxico-fonológicas. Así pues, también se encontraron casos en los que, indudablemente, hay que establecer alternativas léxicas que no resultan conectarse en una red, como en el caso de GRIS (ver Figura 32) o como el caso de AMARILLO que cuenta con 4 alternativas léxicas no conectadas, aunque una de estas alternativas cuenta con 4 alternativas fonológicas conectadas en una red (figura 24).

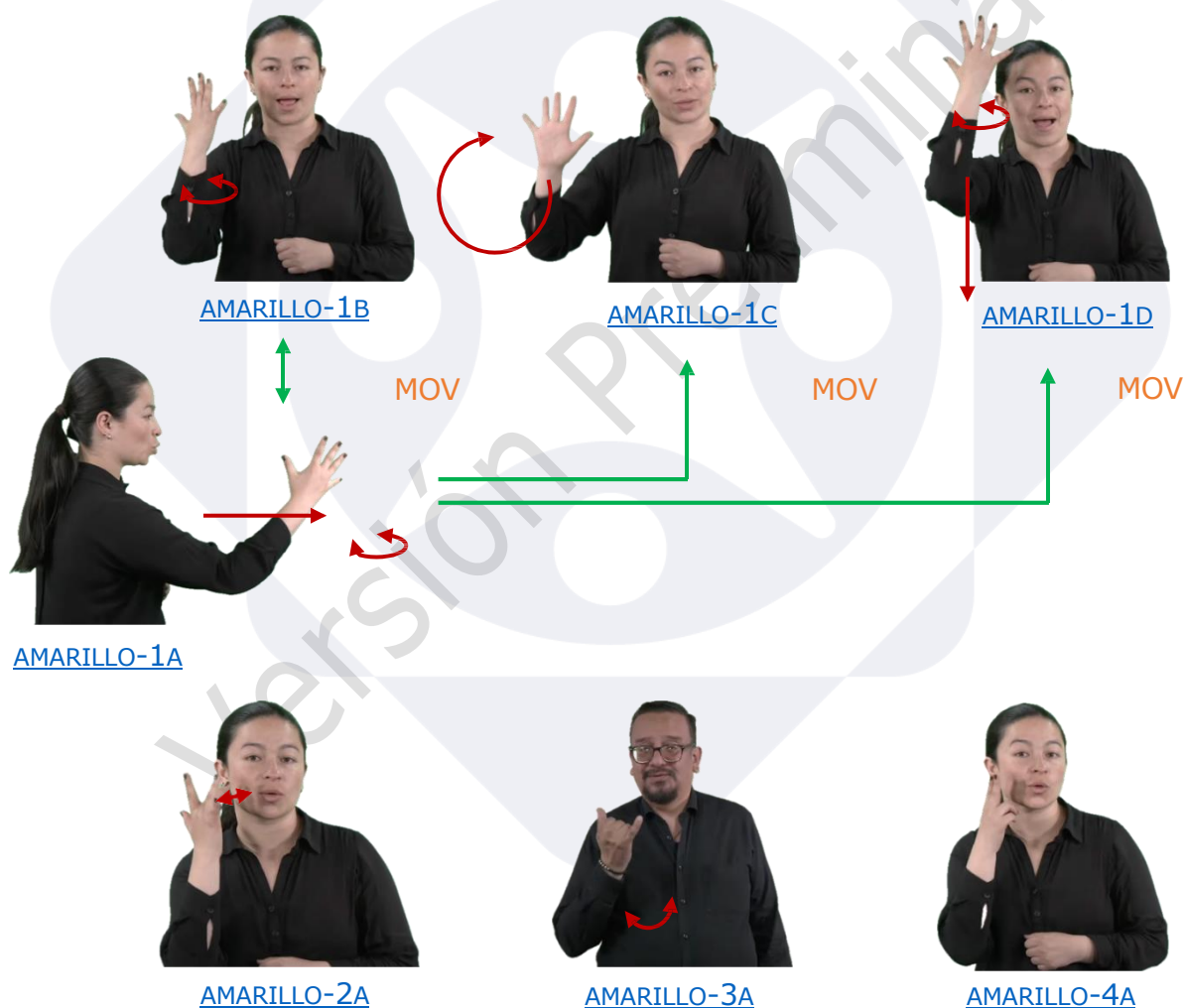


figura 24. Red de variación léxico-fonológica para AMARILLO en LSC.

Por otro lado, también se presentaron casos en los que alguna variación léxica se conectaba con la red de variación fonológica de alguna de las otras alternativas léxicas. Este es el caso de ejemplos como CHAMPÚ que cuenta con 4 alternativas fonológicas de las cuales [CHAMPÚ-1D](#) es contenida por [CHAMPÚ-2a](#), conectando a esta última con la red de variación fonológica asociada a CHAMPÚ -1 (Figura 25).

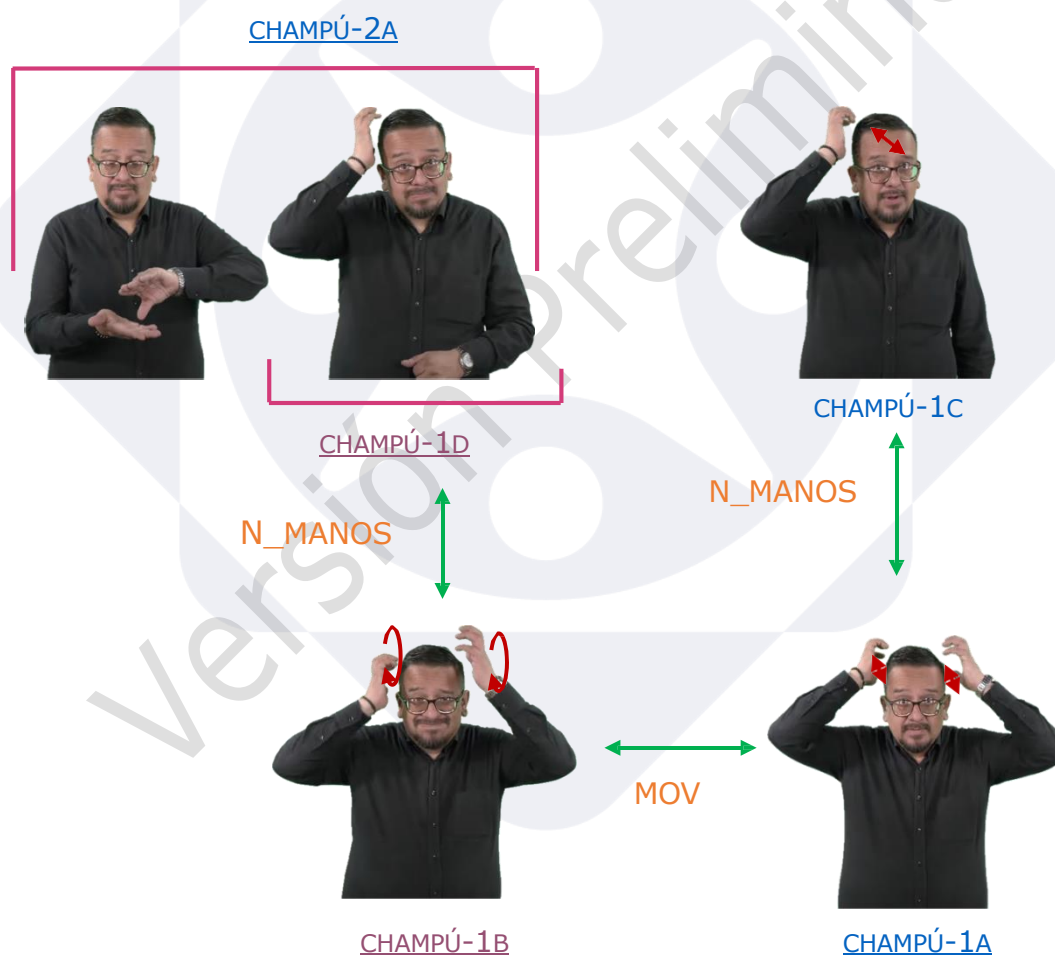


Figura 25. Red de variación léxico-fonológica para CHAMPÚ en LSC

Adicionalmente, surgieron casos como los de COPA-VINO en los que, en un análisis inicial, era identificable una potencial red de variación léxico-fonológica, pero los datos no permitían la creación de esta por la falta de nodos (variaciones fonológicas) que conecten las alternativas fonológicas que difieren en dos parámetros. Generando, así, que, por consistencia en el análisis, tuvieran que ser registradas como variación léxica COPA-VINO-1A y COPA-VINO-2A (Recuadro azul en la Figura 26). Sin embargo, durante las reuniones de trabajo se encontró el nodo faltante (recuadro amarillo de la Figura 26). La alternativa COPA-VINO-1C permitió modificar el primer análisis teniendo como resultado la red de variación léxico-fonológica prevista inicialmente (recuadro fucsia de la Figura 26).

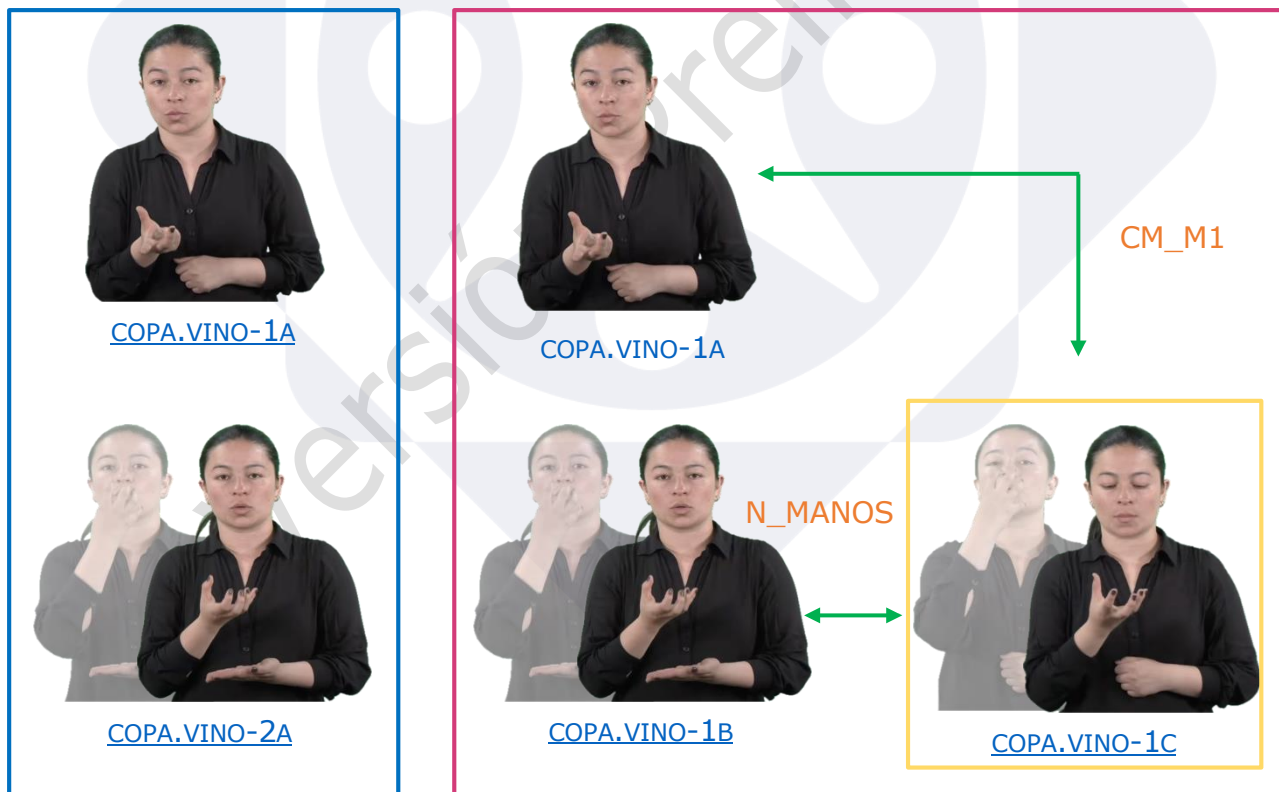


Figura 26. Creación de la red léxico-fonológica de COPA-VINO en LSC.

Finalmente, se identificaron casos como el de LEER (Figura 27) que, en un primer análisis, podría clasificarse junto con casos como CHAMPÚ. Sin embargo, tras las discusiones en las mesas de trabajo, se concluyó que estos casos podrían atender a modificaciones morfológicas más que a variaciones fonológicas, siendo estas modificaciones las que influyen en la modificación los parámetros. Por ejemplo, el cambio en la orientación de M2 en LEER-1 podría estar motivada icónicamente por la disposición de la superficie a ser leída: [LEER-1A](#) podría ser usada al leer en un teléfono celular, mientras que [LEER-1B](#), [LEER-1C](#) y [LEER-1D](#) podrían ser usadas al leer en la pantalla de un computador. Por otro lado, las modificaciones en el movimiento de M1 parecieran atender a variaciones aspectuales del verbo, es decir, sobre la forma en que se realiza la acción.

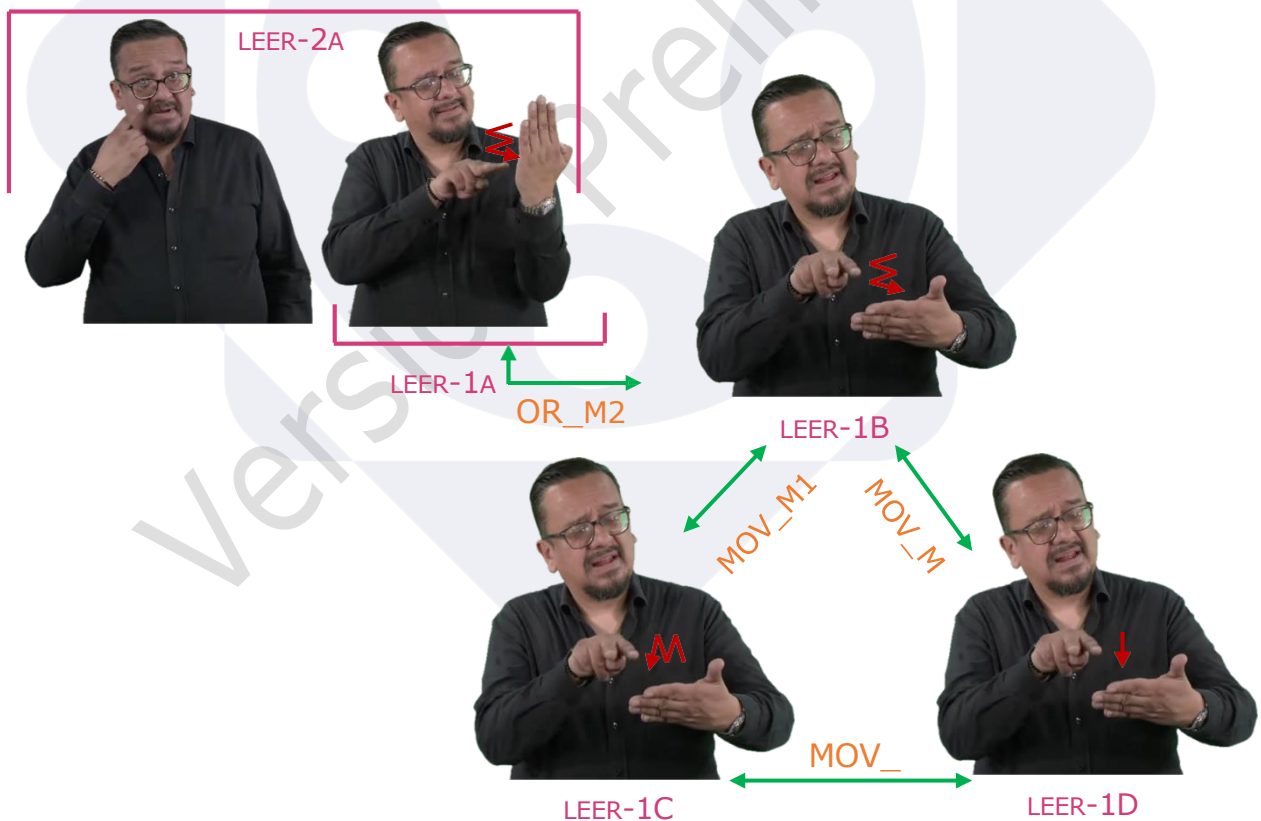


Figura 27. Red de variación léxico-fonológica para LEER en LSC.

Esta última serie de casos se relaciona con debates como los que plantean Johnston y Schembri (1999) sobre la dificultad de trazar una distinción estricta entre la fonología y morfología en las lenguas de señas. Esto se debe a que, dado al alto potencial icónico de estas lenguas, sus unidades mínimas (los parámetros formacionales) pueden estar cargadas de significado en ciertos contextos adquiriendo un carácter morfológico. Sin embargo, estas discusiones escapan del alcance de esta investigación, limitándose su análisis a lo expuesto hasta ahora. Por ello, se ha optado por clasificar estos casos como variaciones fonológicas dentro del marco del análisis realizado, reconociendo la necesidad de validar estas hipótesis mediante un corpus de uso de la lengua.

5.4. Apuntes sociolingüísticos

En este apartado son presentados los resultados en relación con las variables sociales mencionadas anteriormente. Para efectos prácticos, este también se ha subdivido: variación asociada a la zona geográfica (§5.4.1) y variación asociada a la edad (§0). Un apartado adicional se ha agregado y corresponde a los casos en los que se intersecan dos (o más) variables sociales asociada a alguna alternativa (§5.4.3).

Ahora, este apartado es, como este documento mismo, una indagación preliminar. Esto es importante recalcarlo, pues mucha de la información acá presentada no se presenta como una fotografía completa de la relación variables sociales — variación léxica, dicho trabajo excede las pretensiones y alcance de este documento. Así, se reitera que todos los datos a continuación presentados son o bien de carácter impresionístico o bien se encuentran restringidos a ser asociados al origen de su fuente.

5.4.1. Variaciones sociolingüísticas: zonas geográficas

Con respecto a la identificación de señas con variaciones según la zona geográfica de uso se obtuvo los siguientes datos: 7 alternativas son identificadas de uso regional

para el departamento de Antioquia, 3 alternativas fueron explícitamente identificadas con un uso en Bogotá y se encuentra únicamente una sola alternativa con un uso regional en Cali y un otra exclusiva de Medellín. En el caso de las señas que registran para la zona de Antioquia no es posible identificar una delimitación geográfica más específica por lo que se ha decidido tomar el departamento como referente.

ZONA GEOGRÁFICA	ALTERNATIVA IDENTIFICADA
ANTIOQUIA	ARTE-2A
ANTIOQUIA	CLARO-MAZAMORRA-1A
ANTIOQUIA	EMPANADA-2A
ANTIOQUIA	PIZZA-1A
ANTIOQUIA	PIZZA-4A
ANTIOQUIA	POLICÍA-2A
ANTIOQUIA	RISA-1A
BOGOTÁ	CHICHA-1A
BOGOTÁ	POLLO-COMIDA-3A
BOGOTÁ	PROHIBIDO-1C
CALI	PRESTAR-1B
MEDELLÍN	EGOÍSTA-1B

Tabla 18. Alternativas léxico-fonológicas con variación según la zona geográfica de uso.

Resalta a la vista dos casos fácilmente explicables: [CLARO-MAZAMORRA-1A](#) y [CHICHA-1A](#) (Figura 28). En ambos casos, conceptos asociados a un producto típico de cada región.



Figura 28. Alternativas léxicas para [CLARO-MAZAMORRA-1A](#) (izq.) [CHICHA-1A](#) (der.) en LSC.

5.4.2. Variaciones sociolingüísticas: edad

Con respecto a la identificación de señas con variaciones según el grupo etario de quienes las usan, se obtuvo los siguientes datos: 12 alternativas son identificadas de uso por parte de personas adultos mayores, 5 alternativas fueron identificadas como más usuales entre las personas de una edad adulta (no mayor), 3 alternativas usadas entre los jóvenes y 1 caso que se dice es mayormente usado (para) con niños.

GRUPO ETARIO	ALTERNATIVA IDENTIFICADA
INFANCIA (-13 AÑOS)	RISA-2A
JUVENTUD (18-25 AÑOS)	ADICTO-SUSTANCIAS-1B
	CHICHA-1A
	PIZZA-3B
ADULTEZ (25-55 AÑOS)	CENTRO-COMERCIAL-4A
	CERVEZA-1A
	CREMACIÓN-4A

ADULTEZ MAYOR (+55 AÑOS)	PIZZA-5B
	RISA-3A
	CEMENTO-1A
	CENTRO-COMERCIAL-1A
	CHIMENEA-1A
	CREMACIÓN-1A
	DESOCUPADO-ABURRIDO-1A
	DESOCUPADO-ABURRIDO-1B
	DURAZNO-3A
	PIZZA-1A
	PRESTAR-1B
	PRIMO-1B
	PROHIBIDO-1C
	QUINCE-3B

Tabla 19. Alternativas léxico-fonológicas con variación según el grupo etario que las utilizan.

Resalta en esta variable, algo que se deja entrever en todas las lenguas, sin ser la LSC una excepción: la lengua también cambia en el tiempo. Si bien exploratorio este ejercicio, debe considerarse que muchas fuentes que alimentan la base de datos son de libros de texto de decenio pasado, coincidiendo esto con el reporte de una mayoría de señas de las que se dicen ya no estar en uso o usarse mayoritariamente por las personas sordas mayores. Solo futuros esfuerzos de documentación harán posible ver lo acá incipientemente se presenta: el recambio generacional en una parte de la lengua.

5.4.3. Variaciones sociolingüísticas: casos de interseccionalidad

Algunas de las señas analizadas presentan una interseccionalidad en las variables sociales, como se mencionó en el apartado teórico, estos casos son frecuentes en los estudios sociolingüísticos ya que el entramado social en algunas ocasiones no puede

definirse a partir solamente de la edad, zona geográfica, o género sino que todas estas características pueden combinarse el momento de elegir un uso preferente por una forma lingüística sobre otra.

El primer caso encontrado sobre el proceso de interseccionalidad de las variables sociales alternativa [PROHIBIDO-1C](#) Figura 29, la cual se dice es usada por personas mayores de 55 años y, a su vez, pertenecientes a la sociedad de sordos de Bogotá (SORDEBOG).



Figura 29. Alternativa léxica para [PROHIBIDO-1C](#) usada por personas mayores pertenecientes a SORDEBOG.

Otro caso de este proceso corresponde a la alternativa [PRESTAR-1B](#) (Figura 31), la cual se dice es utilizada en la ciudad de Cali y, especialmente, por personas mayores de 55 años. Por último, en esta breve aproximación, está la alternativa [CHICHA-1A](#) (Figura 30), la cual se dice es usada en la ciudad de Bogotá por jóvenes entre los 18 y 25 años.



Figura 31. Alternativa fonológica de PRESTAR-1B usada por personas mayores en Cali.



Figura 30. Alternativa fonológica de CHICHA-1A usada por personas jóvenes en Bogotá.

5.5. Un caso de estudio: la terminología de color

Como se mencionó en apartados anteriores, en este trabajo se tomó el campo semántico de la terminología de color como estudio particular de caso para explorar sistemáticamente sus variaciones léxicas y fonológicas, junto a las apreciaciones sociolingüísticas. En total se identificaron 11 términos de color con seña los cuales son: gris, morado, amarillo, naranja, negro, rojo, rosado, azul, blanco y café. Los resultados obtenidos de este análisis con relación al inventario global de términos lingüísticos son consolidados en la Tabla 20. Alternativas léxico-fonológicas para los principales conceptos de color en LSC.

CONCEPTO	ALTERNATIVA LÉXICA	ALTERNATIVA FONOLÓGICA
GRIS	GRIS-1	<u>GRIS-1A</u>

	GRIS-2	GRIS-2A
	GRIS-3	GRIS-3A
	GRIS-4	GRIS-4A
	GRIS-5	GRIS-5A
MORADO	MORADO-1	MORADO-1A
		MORADO-1B
		MORADO-1C
		MORADO-1D
	MORADO-2	MORADO-2A
		MORADO-2B
	MORADO-3	MORADO-3A
	MORADO-4	MORADO-4A
AMARILLO	AMARILLO-1	AMARILLO-1A
		AMARILLO-1B
		AMARILLO-1C
		AMARILLO-1D
	AMARILLO-2	AMARILLO-2A
	AMARILLO-3	AMARILLO-3A
	AMARILLO-4	AMARILLO-4A
NARANJA-COLOR	NARANJA-COLOR-1	NARANJA-COLOR-1A
	NARANJA-COLOR-2	NARANJA-COLOR-2A
	NARANJA-COLOR-3	NARANJA-COLOR-3A
	NARANJA-COLOR-4	NARANJA-COLOR-4A
COLOR-NEGRO	COLOR-NEGRO-1	COLOR-NEGRO-1A
		COLOR-NEGRO-1B
		COLOR-NEGRO-1C

	COLOR-NEGRO-2	COLOR-NEGRO-2A
	COLOR-NEGRO-3	COLOR-NEGRO-3A
ROJO	ROJO-1	ROJO-1A
		ROJO-1B
	ROJO-2	ROJO-2A
ROSADO	ROSADO-1	ROSADO-1A
	ROSADO-2	ROSADO-2A
		ROSADO-2B
VERDE	VERDE-1	VERDE-1A
		VERDE-1B
		VERDE-1C
		VERDE-1D
	VERDE-2	VERDE-2A
AZUL	AZUL-1	AZUL-1A
	AZUL-2	AZUL-1B
BLANCO	BLANCO 1	BLANCO-1A
CAFÉ	CAFÉ 1	CAFÉ-1A

Tabla 20. Alternativas léxico-fonológicas para los principales conceptos de color en LSC.

En términos de variación léxica, los conceptos de color que presentan mayor variación son GRIS (Figura 32) y MORADO (Figura 33), registrando hasta cinco formas distintas cada uno. Los colores AMARILLO y NARANJA les siguen en variación, contando cada uno con cuatro alternativas léxicas distintas (Figura 34 y Figura 35, respectivamente).



Figura 32. Alternativas léxicas de GRIS en LSC.



MORADO-1A



MORADO-1B



MORADO-1C



MORADO-1D



MORADO-2A



MORADO-2B



MORADO-3A



MORADO-4A



MORADO-5A

Figura 33. Alternativas léxicas y fonológicas de MORADO en LSC.



Figura 34. Alternativas léxicas y fonológicas de AMARILLO en LSC.



[NARANJA-COLOR-1A](#)



[NARANJA-COLOR-2A](#)



[NARANJA-COLOR-3A](#)



[NARANJA-COLOR-4A](#)

Figura 35. Alternativas léxicas de NARANJA-COLOR en LSC.

En menor medida presentan variación léxica los conceptos de color NEGRO (Figura 36), ROJO, ROSADO, (Figura 37) VERDE y AZUL (Figura 38) contando el primero con tres alternativas léxicas y los restantes con dos alternativas léxicas.



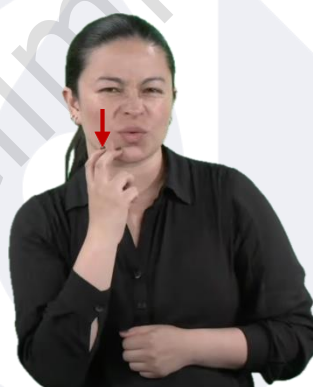
[COLOR-NEGRO-1A](#)



[COLOR-NEGRO-1B](#)



[COLOR-NEGRO-1C](#)



[COLOR-NEGRO-2A](#)



[COLOR-NEGRO-3A](#)

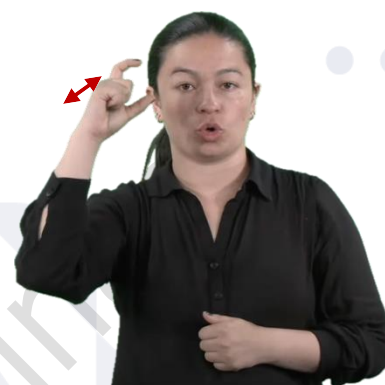
Figura 36. Alternativas léxicas y fonológicas de COLOR-NEGRO en LSC.



ROJO-1A



ROJO-1B



ROJO-2A



ROSADO-1A



ROSADO-2A



ROSADO-2B

Figura 37. Alternativas léxicas y fonológicas de ROJO y ROSADO en LSC.



Figura 38. Alternativas léxicas y fonológicas de VERDE y AZUL en LSC.

Por último, para los conceptos para color BLANCO y CAFÉ no reportan ninguna variación ni léxica, ni fonológica (Figura 39).



Figura 39. Alternativas léxicas y fonológicas de BLANCO y CAFÉ en LSC.

Ahora, en cuanto a la variación fonológica se presenta a continuación en forma tabular cada uno de los conceptos con sus respectivas variaciones y parámetro que varía.

Para MORADO se cuenta con tres alternativas fonológicas para la alternativa léxica MORADO-1 y una alternativa fonológica para la alternativa léxica MORADO-2. El parámetro que más varía es el MOV-M1. En la siguiente tabla se presenta un esquema con las principales variaciones fonológicas para el concepto.

ALTERNATIVA FONOLÓGICA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
MORADO-1B	MOV-M1	MORADO-1A
MORADO-1C	CM-M1	MORADO-1A

MORADO-1D	MOV-M1	MORADO-1C
MORADO-2B	MOV-M1	MORADO-2A

Tabla 21. Parámetros de las variaciones léxico-fonológicas del concepto de MORADO en LSC.

En términos de uso, se reporta un muy bajo uso de la alternativa [MORADO-1A](#) (Figura 40), mientras se reporta, a nivel impresionístico, una más alta frecuencia en el uso de [MORADO-2A](#) y [MORADO-2B](#) (Figura 41).



Figura 40. Alternativa fonológica [MORADO-1A](#) de MORADO en LSC.



Figura 41. Alternativa fonológica [MORADO-2A](#) y [MORADO-2B](#) de MORADO en LSC.

Para AMARILLO se cuenta con tres alternativas fonológicas para la alternativa léxica AMARILLO-1. En todos los casos, el parámetro que varía es el MOV-M1. En la siguiente

tabla se presenta un esquema con las principales variaciones fonológicas para el concepto.

ALTERNATIVA FONOLÓGICA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
AMARILLO-1B	MOV-M1	AMARILLO-1A
AMARILLO-1C	MOV-M1	AMARILLO-1A
AMARILLO-1D	MOV-M1	AMARILLO-1A

Tabla 22. Parámetros de las variaciones léxico-fonológicas del concepto de AMARILLO en LSC.

En términos de uso, se reporta, a nivel impresionístico, un mayor uso de las alternativas [AMARILLO-1B](#) y [AMARILLO-1D](#) (Figura 43), mientras por su parte, [AMARILLO-1C](#) (Figura 42) si bien es la ocurrencia con más ocurrencias en la base de datos, reporta una baja frecuencia en el uso.



Figura 43. Alternativa fonológica [AMARILLO-1B](#) y [AMARILLO-1D](#) de AMARILLO en LSC.



Figura 42. Alternativa fonológica [AMARILLO-1C](#) de AMARILLO en LSC.

Para NEGRO se cuenta con dos alternativas fonológicas para la alternativa léxica COLOR-NEGRO-1. Acá, nuevamente, en ambos casos, el parámetro que varía es el MOV-M1. En la siguiente tabla se presenta un esquema con las principales variaciones fonológicas para el concepto.

ALTERNATIVA FONOLÓGICA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
COLOR-NEGRO-1B	MOV-M1	COLOR-NEGRO-1A
COLOR-NEGRO-1C	MOV-M1	COLOR-NEGRO-1A

Tabla 23. Parámetros de las variaciones léxico-fonológicas del concepto de COLOR-NEGRO en LSC.

En términos de uso, se reporta, a nivel impresionístico, un mayor uso de la alternativa [COLOR-NEGRO-1](https://youtu.be/4kwifkq13qQ) <https://youtu.be/4kwifkq13qQ> (Figura 44). Del resto de alternativas fonológicas no se reporta frecuencia y su aparición en la base de datos se limita a un única ocurrencia.



Figura 44. Alternativa fonológica [COLOR-NEGRO-1C](#) de NEGRO en LSC.

Para VERDE se cuenta con tres alternativas fonológicas para la alternativa léxica VERDE-1. En este caso, los parámetros que presentan variación son: MOV-M1 y OR-M1. En la siguiente tabla se presenta un esquema con las principales variaciones fonológicas para el concepto.

ALTERNATIVA FONOLÓGICA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
VERDE-1B	MOV-M1	VERDE-1A
VERDE-1C	OR-M1	VERDE-1A
VERDE-1D	OR-M1	VERDE-1A

Tabla 24. Parámetros de las variaciones léxico-fonológicas del concepto de VERDE en LSC.

En términos de uso, se reporta, a nivel impresionístico, un mayor uso de la alternativa [VERDE-1A](#) <https://youtu.be/4kwifkq13qQ> (Figura 45), la cual coincide con [VERDE-1B](#) en ser la de mayor ocurrencias en la base de datos. En relación con [VERDE-1D](#) (Figura 46) se reporta un menor uso a nivel impresionístico.



Figura 45. Alternativa fonológica [VERDE-1A](#) de VERDE en LSC.



Figura 46. Alternativa fonológica [VERDE-1D](#) de VERDE en LSC.

Para ROJO, ROSADO y AZUL se cuenta con únicamente una alternativa fonológica para la alternativa léxica correspondiente. En este caso, los parámetros que presentan variación son: CM-M1 y OR-M1. En la siguiente tabla se presenta un esquema con las principales variaciones fonológicas para el concepto.

ALTERNATIVA FONOLÓGICA	PARÁMETRO FONOLÓGICO QUE VARÍA	ALTERNATIVA DE REFERENCIA
ROJO-1B	CM-M1	ROJO-1A
ROSADO-2B	CM-M1	ROSADO-2A
AZUL-1B	OR-M1	AZUL-1A

Tabla 25. Parámetros de las variaciones léxico-fonológicas del concepto de ROJO, ROSADO y AZUL en LSC.

Por otra parte, en términos sociolingüísticos algunas alternativas parecen revelar usos específicos en relación con la zona geográfica de su uso.

Así, el concepto de MORADO es el que presenta una mayor variación con respecto a la zona geográfica de uso: 3 alternativas distintas para la zona de Antioquia ([MORADO-1B](#), [MORADO-3A](#), [MORADO-5A](#)), 1 alternativa para la zona de Bucaramanga ([MORADO-1D](#)) y otra para la zona de Córdoba ([MORADO-4A](#)), siendo esta última una forma también usada para referirse al producto de un golpe. Las demás alternativas no reportan, pero se presumen de orden nacional o en posible desuso. Para el caso de AMARILLO, tres alternativas fueron identificadas respecto a su uso regional: 1 alternativa para la zona de Armenia ([AMARILLO-2A](#)), 1 alternativa para la zona de Cali ([AMARILLO-4A](#)) y finalmente 1 alternativa para la zona de Pasto ([AMARILLO-3A](#)). Las demás alternativas no reportan, pero se presumen de orden nacional o en posible desuso.

En los siguientes casos, solo dos alternativas regionales fueron identificadas: NARANJA con alternativas para Antioquia ([NARANJA-COLOR-3A](#)) y Armenia ([NARANJA-COLOR-4A](#)); rosado con alternativas para Arauca ([ROSADO-2B](#)) y Bogotá ([ROSADO-2A](#)) y gris con alternativas para Antioquia ([GRIS-2A](#)) y Córdoba ([GRIS-3A](#)). Por último, se identificó el

uso preferente de [ROJO-1B](#) en Bogotá y [VERDE-2A](#) en Cali. En la siguiente tabla se presenta un resumen de lo hasta acá expuesto.

CONCEPTO DE COLOR	ZONA GEOGRÁFICA : IMPRESIONÍSTICA	ALTERNATIVA REPORTADA
AMARILLO	ARMENIA	AMARILLO-2A
	CALI	AMARILLO-4A
	PASTO	AMARILLO-3A
MORADO	ANTIOQUIA	MORADO-1B
		MORADO-3A
		MORADO-5A
	BUCARAMANGA	MORADO-1D
	CÓRDOBA	MORADO-4A
NARANJA-COLOR	ANTIOQUIA	NARANJA-COLOR-3A
	ARMENIA	NARANJA-COLOR-4A
ROSADO	ARAUCA	ROSADO-2B
	BOGOTÁ	ROSADO-2A
ROJO	BOGOTÁ	ROJO-1B
VERDE	CALI	VERDE-2A
GRIS	CÓRDOBA	GRIS-3A

Tabla 26. Alternativas léxico-fonológicas de los conceptos de colores con variación según la zona geográfica de uso.

Es de notar el caso de [AMARILLO-3A](#) (Figura 47), pues este ilustra lo mencionado en apartados previos sobre la interseccionalidad de las variables sociales. Esta forma, tomada de la ASL, es usada no solamente en la región de Pasto, sino que se reporta su uso en personas sordas mayores (+55), lo que está en sintonía con otros casos bien

conocidos como el uso de MAMÁ_{ASL} o PAPÁ_{ASL} por parte de algunos sordos mayores en diferentes zonas del país.



Figura 47. Alternativa fonológica amarillo-3a en LSC.

Por último, para el concepto mismo de COLOR fueron identificadas dos alternativas,



Figura 48. Alternativas fonológicas [COLOR-1A](#) (izq) y [COLOR-1B](#) (der.) para el concepto de COLOR en LSC.

una de uso más extendido a nivel nacional ([COLOR-1A](#)) y otra, aparentemente específica, de uso particular en la Guajira ([COLOR-1B](#)) (Figura 48).

6. Conclusiones y apuntes finales

Se han presentado a lo largo de este documento las nociones básicas en torno a la variación (socio)lingüística en las lenguas de señas, tanto desde una mirada de la lengua misma: esto es, desde lo fonológico y lo léxico; aunque también desde una mirada de la interrelación de la lengua con el contexto social: como la lengua refleja ciertas variables sociales. Esta exposición de nociones fue aplicada a una muestra significativa de la LSC, buscando entender y (re)conocer una parte del léxico de la lengua en el contexto actual de la planeación lingüística.

En primer lugar, queda claro como la LSC, como cualquier lengua natural, presenta una amplia riqueza lingüística. Esta riqueza ha estado reposando no solamente en los usuarios mismos de la lengua, sino en muchos de los materiales que han sido producidos por diferentes agentes relacionados con la lengua, desde instituciones hasta la comunidad misma. En este documento, a través de la base de datos recopilatoria elaborada por SEMILLES se puede observar esa diversidad en el plano léxico de la lengua.

En primer lugar, se encontró una notable variación en el plano fonológico. El parámetro de la configuración manual mantiene su estatus como el parámetro más productivo en las lenguas de señas, en este caso, respaldado por la alta variación de este, particularmente en lo que respecta a la M1. Sin embargo, también se encuentra variación en cada uno de los restantes parámetros tradicionales, así como variación consecuencia de procesos fonológicos como la "eliminación de la mano pasiva" o su inverso.

En el plano léxico, no sorprende tampoco la variación documentada, más si el interesante patrón decreciente en la cantidad de alternativas léxicas por concepto. Fueron pocos los conceptos que presentaron una notable variación léxica (más de cuatro alternativas léxicas), un poco más los que presentaron tres alternativas y muchos más

los que presentaron dos. Con ello, se abre una puerta al estudio semántico de la LSC, pues se reconoce que esta variación léxica se asume desde un concepto en español (proveniente de la glosa del material de origen, aunque, en algunos casos, ajustada para ser más fiel al conceto en LSC), lo que resalta la importancia de un estudio semántico que aborde, desde la lengua misma, las señas y sus definiciones, así como sus relaciones.

Asimismo, se evidenció una alta proporción de conceptos cuya riqueza está en la selección de unas pocas entradas léxicas, con múltiples alternativas fonológicas. En este sentido, el de la relación entre variación léxica y variación fonológica surgen fenómenos como las mencionadas "redes de variación léxico-fonológica", concepto poco estudiado en la literatura en general, pero que se muestra prometedor para entender parte de la estructura del léxico en las lenguas de señas.

En la LSC, en el marco de este estudio, algunas redes de variación léxico-fonológica fueron identificadas. Sin embargo, queda para futuras investigaciones la exploración detallada de estas, pues como se mencionó en su respectivo apartado, aparentemente confluyen posibles fenómenos morfológicos, así como la iconicidad misma, en la constitución de estas redes, algo que queda por fuera de estas primeras indagaciones.

No obstante, lo que sí queda claro, es que, a nivel formal (esto es, estructural de la lengua), la LSC estructura su léxico de formas sistemáticas y aprehensibles. Asimismo, la (socio)lingüística aporta al entendimiento de esta riqueza.

En el plano sociolingüístico, se logró identificar, aunque de manera impresionística, algunos patrones que también enriquecen y aportan al entendimiento de la LSC y su diversidad léxica. Así, se encontró preferencias en el uso de algunas alternativas léxicas en las principales regiones del país, especialmente Antioquia, aunque también algunas pocas de Cali y Pasto, como de regiones usualmente poco exploradas como Arauca o Armenia. Se evidencia también indicios de patrones intergeneracionales, y aún más

interesante, la presencia de posibles patrones interseccionales de variables sociales que explican algunas señas en particular.

Aún con todo, se reitera la naturaleza exploratoria y descriptiva de este trabajo. La exploración sistemática del léxico de la LSC es un trabajo no acabado y requerirá siempre de la disciplina (socio)lingüística para ser abordada. En este documento se desea dejar esto en claro. Sin embargo, esta primera aproximación, si bien exploratoria, ha aportado luces sobre esa riqueza que debe ser considerada, valorada y compartida. La lengua es reflejo de su comunidad. La comunidad de usuarios de la LSC es amplia, diversa y rica culturalmente. Asimismo, debido a su naturaleza especial como lengua minoritaria (y minorizada), pero extendida a lo largo de todo el territorio nacional, que cuenta además con patrones intergeneracionales usualmente interrumpidos y una historia joven, pero llena de vitalidad, la LSC debe entender, (re)conocer e incluir en todo proceso planificador esta riqueza inherente.

Esperamos este estudio exploratorio sirva de base, no solo para futuras investigaciones a mayor profundidad o con mayor alcance respecto a los temas abordados, sino que también sea insumo para los diferentes agentes en torno a la LSC y su uso. Desde las mismas personas sordas usuarias de la lengua, cuyas reflexiones metalingüísticas esperamos se vean enriquecidas con lo acá ofrecido, hasta los docentes y aprendientes de la LSC, pasando por intérpretes y planificadores.

7. Bibliografía

- Adam, R. (2015). Standardization of sign languages. *Sign Language Studies*, 15(4), 432- 445.
- Barreto Muñoz, A. G., y Robayo Romero, C. A. (2016). Neologismos en lengua de señas colombiana (LSC): Desafíos en torno a la planificación lingüística en comunidades sordas. *Glottopol*, 27, 65-80.
- Bayley, R., Lucas, C., y Rose, M. (2000). Variation in American Sign Language: The case of DEAF. *Journal of Sociolinguistics*, 4(1), 81-107. <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00104>.
- Blau, S. (2017). Indexing gay identities in American sign language. *Sign Language Studies*, 18(1), 5-40.
- Boisson, C., Kirtchuk, P., y Béjoint, H. (1991). Aux origines de la lexicographie: les premiers dictionnaires monolingues et bilingues. *International Journal of Lexicography*, 4(4), 261-315. doi:10.1093/ijl/4.4
- Blount, L. (2018). Investigating Lexical Variation in British Sign Language in Leeds. <http://journals.ed.ac.uk/lifespanstyles/article/view/2912>.
- Cormier, KA & Crasborn, Onno & Bank, Richard. (2016). Digging into Signs: Emerging Annotation Standards for Sign Language Corpora. En Efthimiou et al. (Eds), *Proceedings of the 7th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Corpus Mining* (pp. 35-40). Paris, Francia: European Language Resources Association.
- Crasborn, O. (2001). *Phonetic implementation of phonological categories in Sign Language of the Netherlands*. Leiden University.
- Fenlon, J., Schembri, A., Johnston, T., & Cormier, K. (2015). *Documentary and Corpus Approaches to Sign Language Research*.
- Fishman, D. (1999). *The case for pragmatic psychology*. NYU Press.
- Gumperz, J. J. (Ed.). (1982). *Language and social identity*. Cambridge University Press.

- Hill, J. C., Lillo-Martin, D. C., & Wood, S. K. (2018). Sign Languages: Structures and Contexts. Routledge.
- Hochgesang, J. A., Crasborn, O., & Lillo-Martin, D. (2018). Building the ASL Signbank: Lemmatization Principles for ASL. In M. Bono, E. Efthimiou, S.-E. Fotinea, T. Hanke, J. A.
- Hou, L., & de Vos, C. (2022). Classifications and typologies: Labeling sign languages and signing communities. *Journal of Sociolinguistics*, 26(1), 118-125.
- Hoyer, K. (2012). Language Documentation and Description as Language Planning: Working with Three Signed Minority Language [PhD Thesis]. University of Helsinki, Helsinki.
- Janzen, T. (2012). Lexicalization and grammaticalization. En *Sign Language: An International Handbook*. De Gruyter Mouton.
- Johnston, T. (2003). Language standardization and signed language dictionaries. *Sign Language Studies*, 431-468.
- Johnston, T., y Schembri, A. C. (1999). On defining lexeme in a signed language. *Sign language y linguistics*, 2(2), 115-185.
- Instituto Caro y Cuervo & Instituto Nacional Para Sordos. (2006). *Diccionario básico de la lengua de señas Colombiana*.
- Labov, W. (1972). *Language in the inner city: Studies in the Black English vernacular* (No. 3). University of Pennsylvania Press.
- Lucas, C. (2001). *The sociolinguistics of sign languages*.
- Lucas, C., & Bayley, R. (2001). The importance of variation research for deaf communities. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*.
- McKee, D., McKee, R., & Major, G. (2011). Numeral variation in New Zealand Sign Language. *Sign Language Studies*, 12(1), 72-97.
- Mejía Royet, H. (1993). *Lengua de Señas Colombiana: Primer Tomo*. («Edición corregida»). Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL).

- Mejía Royet, H. (1996). Lengua de Señas Colombiana, Segundo Tomo. Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL).
- Mejía Royet, H. (2000). Lengua de Señas Colombiana, Tercer Tomo. Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL).
- Moreno Fernández, F. (1998). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona Ariel, S. A
- Nicodemus, B., Swabey, L., Leeson, L., Napier, J., Petitta, G., & Taylor, M. M. (2017). A cross-linguistic analysis of fingerspelling production by sign language interpreters. *Sign Language Studies*, 17(2), 143-171.
- Oviedo, A. (2001). Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana. República de Colombia, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Nacional para Sordos.
- Palfreyman, N. (2015). Sign language varieties of Indonesia: A linguistic and sociolinguistic investigation. [PhD Thesis, University of Central Lancashire]. https://clock.uclan.ac.uk/12132/?template=default_internal
- Palfreyman, N. (2020a). Macro and micro-social variation in Asia-Pacific sign languages. *Asia-Pacific Language Variation*, 6(1), 1-12. <https://doi.org/10.1075/aplv.00007.int>
- Palfreyman, N. (2020b). Social meanings of linguistic variation in BISINDO (Indonesian Sign Language). *Asia-Pacific Language Variation*, 6(1), 89-118. <https://doi.org/10.1075/aplv.00008.pa>
- Quer, J., & Steinbach, M. (2019). Handling sign language data: The impact of modality. *Frontiers in psychology*, 10, 483.
- Quinn, G. (2010). Schoolization: An account of the origins of regional variation in British Sign Language. *Sign Language Studies*, 10(4), 476-501.
- Reagan, T. G. (2010). Language policy and planning for sign languages. Gallaudet University Press.

- Riley, P. (2007). Language, culture and identity: An ethnolinguistic perspective. A&C Black.
- Sagara, K., & Palfreyman, N. (2020). Variation in the numeral system of Japanese Sign Language and Taiwan Sign Language: A comparative sociolinguistics study. *Asia-Pacific Language Variation*, 6(1), 119-150.
- Salzmann, Z., Stanlaw, J., & Adachi, N. (2014). Language, culture, and society: An introduction to linguistic anthropology. Westview Press.
- Schembri, A., Fenlon, J., Cormier, K., & Johnston, T. (2018). Sociolinguistic Typology and Sign Languages. *Frontiers in Psychology*, 9, 200.
<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.00200>
- Schembri, A., & Johnston, T. (2007). Sociolinguistic variation in the use of fingerspelling in Australian Sign Language: A pilot study. *Sign Language Studies*, 7(3), 319-347.
- Schembri, A., & Johnston, T. (2012). Sociolinguistic aspects of variation and change. En *Sign Language: An International Handbook*. De Gruyter Mouton.
- Schembri, A., Stamp, R., Fenlon, J., & Cormier, K. (2018). Variation and Change in Varieties of British Sign Language in England. En N. Braber & S. Jansen (Eds.), *Sociolinguistics in England* (pp. 165-188). Palgrave Macmillan UK.
https://doi.org/10.1057/978-1-137-56288-3_7.
- Schermer, T. (2012). Language Planning. En *Sign Language: An International Handbook* (pp. 869-908).
- Schermer, T. (2016). Language variation and standardization. En *The Linguistics of Sign Languages: An Introduction*. John Benjamins Publishing Company.
- Schmitt, D. (2020). The history of sign language: Diachronic Libras variation in Santa Catarina. *Brazilian Sign Language Studies*, 201-226.
<https://doi.org/10.1515/9781501507878-010>

- Stamp, R., Schembri, A., Fenlon, J., & Rentelis, R. (2015). Sociolinguistic variation and change in British Sign Language number signs: Evidence of leveling? *Sign Language Studies*, 15(2), 151-181.
- Stamp, R., Schembri, A., Fenlon, J., Rentelis, R., Woll, B., & Cormier, K. (2014). Lexical variation and change in British Sign Language. *PLoS One*, 9(4).
- Sutton-Spence, R., Woll, B., & Allsop, L. (1990). Variation and recent change in fingerspelling in British Sign Language. *Language variation and change*, 2(3), 313-330.
- Tovar, L. A. (2003). La necesidad de planificar una norma lingüística en lengua de señas para usos académicos. *Lengua y Habla*, 8(1), 97-132.
- Tovar, L. A. (2008). Denominación, definición y creación de neologismos en la lengua de señas colombiana (LSC): Contribución a su planificación lingüística [PhD Thesis]. Universidad de los Andes.
- World Federation of the Deaf. (2014). WFD Statement on Standardized Sign Language. <https://wfdeaf.org/news/wfd-statement-on-standardized-sign-language/>
- Zeshan, U., & Sagara, K. (Eds.). (2016). *Semantic fields in sign languages: Colour, kinship and quantification* (Vol. 6). Walter de Gruyter GmbH & Co KG.



Escanear

Instituto Nacional para Sordos

Tel: (601) 439 12 21

Carrera 89A No. 64C 30. Álamos Zona Industrial.

Bogotá D.C. – Colombia

www.insor.gov.co